JOHANN SEBASTIAN BACH

KLAVIERWERKE

Unter Mitwirkung von Egon Petri und Bruno Mugellini
herausgegeben von
FERRUCCIO BUSONI

XX

Präludien, Fughetten, Fugen

Präludium und Fughetta d-Moll, BWV 899 1
Präludium und Fughetta e-Moll, BWV 900 5
Präludium und Fughetta F-Dur, BWV 901 12
Präludium und Fughetta G-Dur, BWV 902 16
Fuga A-Dur über ein Thema von Albinoni, BWV 950 22
Fuga B-Dur nach einem Sonatensatz von J. A. Reinken, BWV 954 28
Fuga B-Dur nach einer Fuge von J. C. Erselius, BWV 955 34

Herausgegeben von Ferruccio Busoni

VEB BREITKOPF & HÄRTEL MUSIKVERLAG LEIPZIG

Lizenz-Nr. 472-155/C 535/69
Druck: F. M. Geidel, Leipzig III-18-11
Printed in Germany

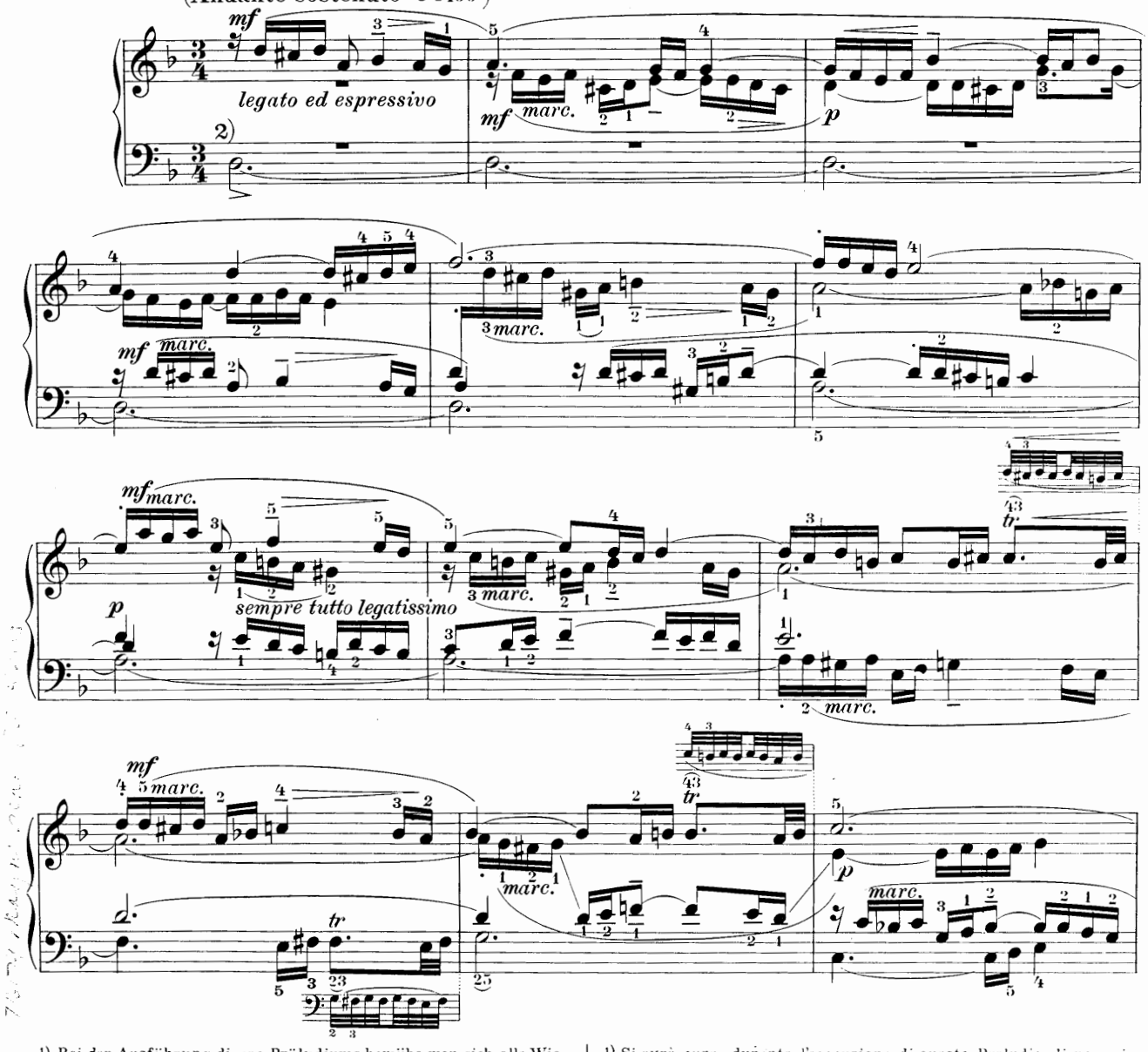
M
22
.B118
1923
v. 20

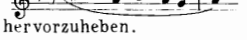
Präludium und Fughetta d-Moll
Prelude and Fughetta D minor

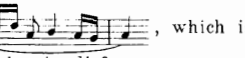
Preludio e Fughetta Re minore
Prélude et Fughetta Ré mineur

Joh. Seb. Bach (BWV 899)
Herausgegeben von Bruno Mugellini

Präludium [1]
(Andante sostenuto ♪ = 100)



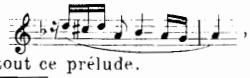
1) Bei der Ausführung dieses Präludiums bemühe man sich, alle Wiederholungen der Phrase  , die das Thema des Stücks bildet, recht hervorzuheben.

1) In executing this prelude, care should be taken that all repetitions of the phrase  , which is the theme of the piece, stand in prominent relief.

2) Das d des Basses muß stark gespielt werden, um lange fortzuklingen.

2) The "d" of the bass must be played forte, so as to sound for a long time.

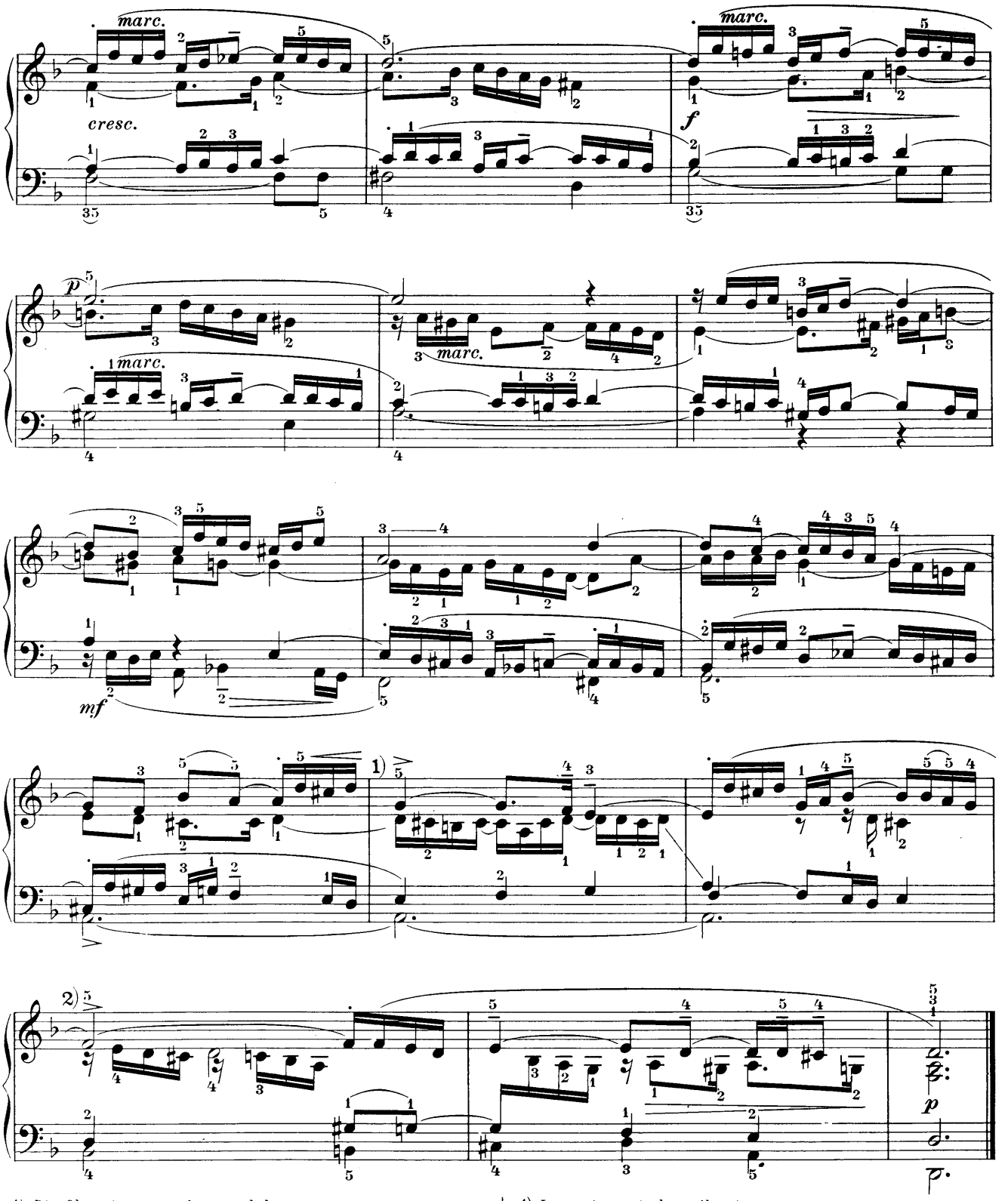
1) Si avrà cura, durante l'esecuzione di questo Preludio, di porre in evidenza tutte le ripetizoni della frase che forma il tema del pezzo.

1) On aura soin de mettre constamment en évidence les répétitions du motif  , qui constitue la base thématique de tout ce prélude.

2) Il re del basso dev'essere suonato forte perchè le sua durata sia lunga.

2) Le ré de la basse forte, pour que la sonorité en soit assez prolongée.

Copyright 1917 by Breitkopf & Härtel, Leipzig.



1) Die Oberstimme gut hervorzuheben.

1) The upper part in prominent relief.

2) Das g muß, über den anderen Stimmen, bis zum Eintritt des f deutlich hörbar bleiben.

2) The "g" should be heard clearly above the other parts, up to the "f".

1) La parte acuta ben rilevata.

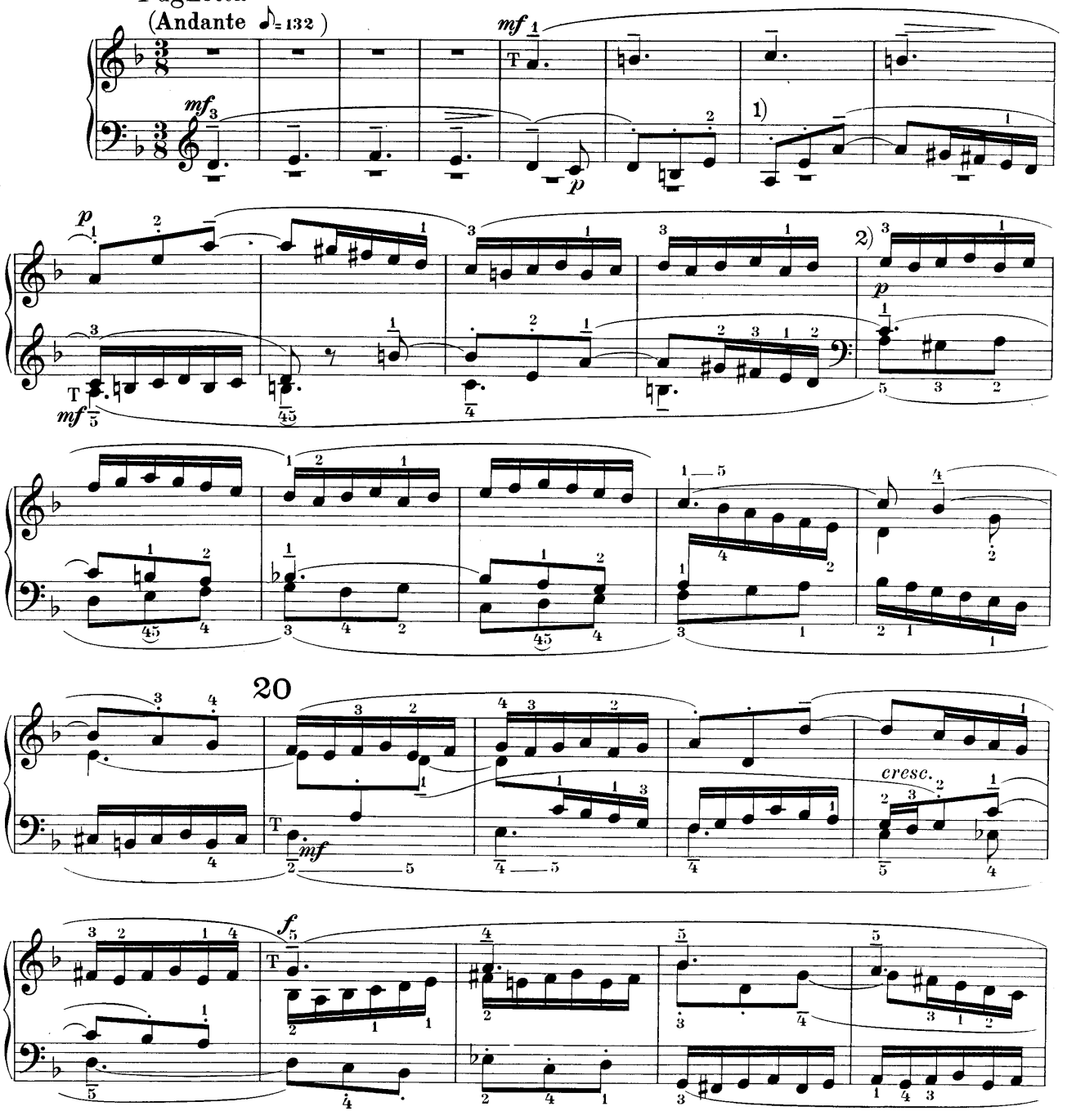
1) La partie supérieure bien en dehors.

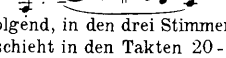
2) La sonorità del sol deve sentirsi chiaramente (al disopre delle altre voci) sino al fa.

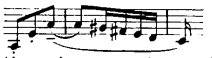
2) Le sol doit être clairement perceptible, par dessus les autres voix, jusqu'au fa.

Fughetta

(Andante ♪ = 132)

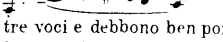


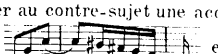
1) Man bemühe sich, das Gegenthema deutlich hervorzuheben. Die beiden letzten Takte desselben  wiederholen sich hier, dreimal aufeinander folgend, in den drei Stimmen und müssen gut hevortreten. Dasselbe geschieht in den Takten 20-24.

1) Great care should be taken to accentuate the countersubject properly. Its last two bars  are here repeated in the three parts three times in succession, and must be brought out prominently. The same is the case in bars 20-24.

2) 1stes Nebenmotiv.

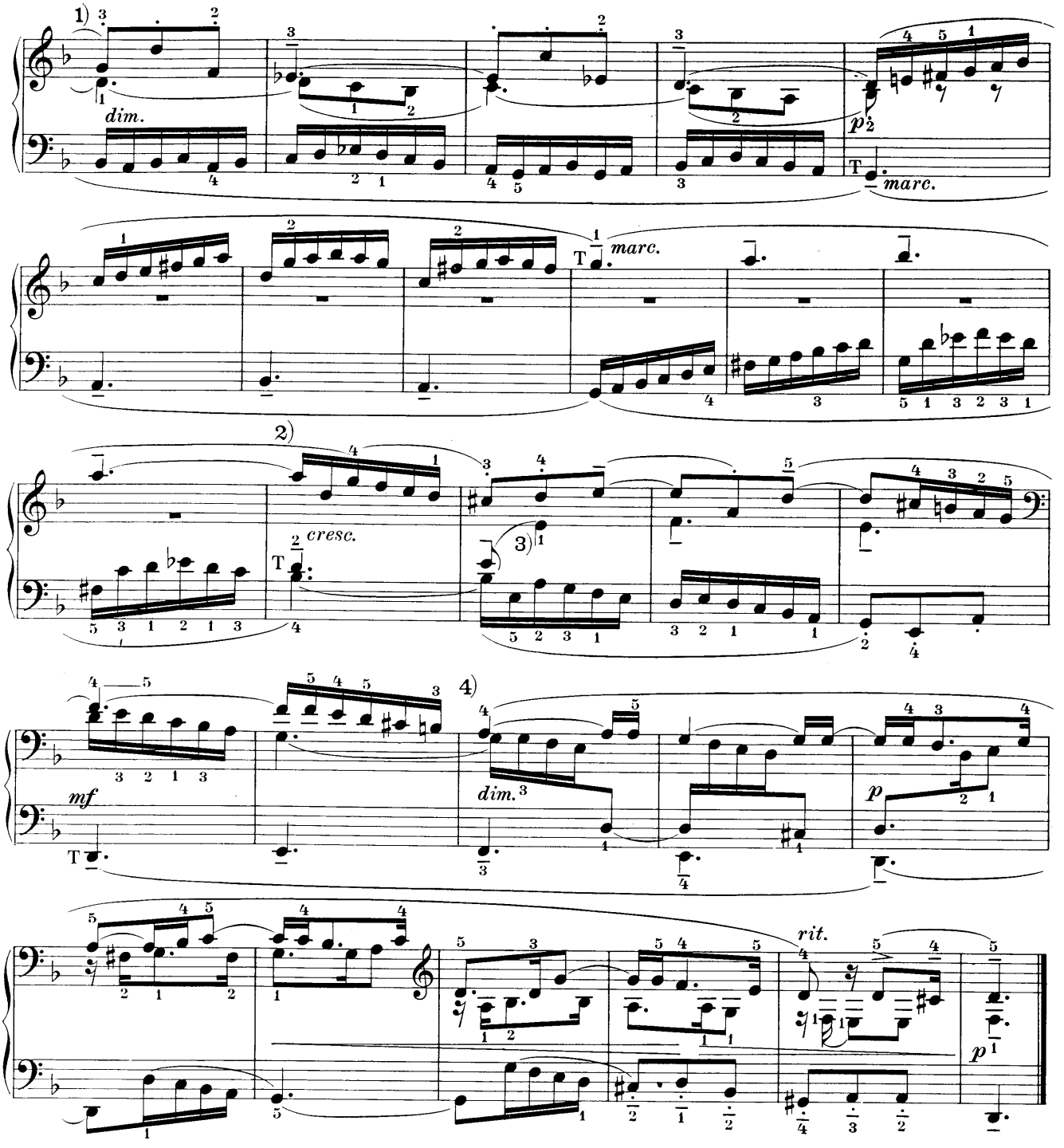
2) 1st episode.

1) Si ponga gran cura nell' accentare giustamente il controsogetto. Le due ultime battute d'esso  si ripetono qui per tre volte consecutive dalle tre voci e debbono ben porsi in evidenza. La stessa cosa avviene nelle battute 20-24.

1) On prendra grand soin de donner au contre-sujet une accentuation juste. Les deux dernières mesures  en sont reprises trois fois de suite à travers trois voix et doivent être mises bien en évidence. Voir encore le retour du même procédé, aux mes. 20-24.

2) 1mo episodio.

2) 1er épisode.



1) 2tes Nebenmotiv.

1) 2nd episode.

2) 3tes Nebenmotiv.

2) 3rd episode.

3) Dies e darf nicht wieder angeschlagen, muß aber durch Austausch der Daumen der beiden Hände fortklingend erhalten werden.

3) The "e" must not be struck again, but must be kept sounding by changing the thumbs of the two hands.

4) Man hebe die Oberstimme gut hervor.

4) The upper part should be brought well into prominence.

1) 2do episodio.

1) 2me épisode.

2) 3zo episodio.

2) 3me épisode.

3) Questo mi non dev'essere risuonato, ma sostituito senza ripercuoterlo fra i pollici delle due mani.

3) Ce mi ne doit pas être frappé à nouveau, mais continuer à sonner par simple substitution d'un pouce à l'autre.

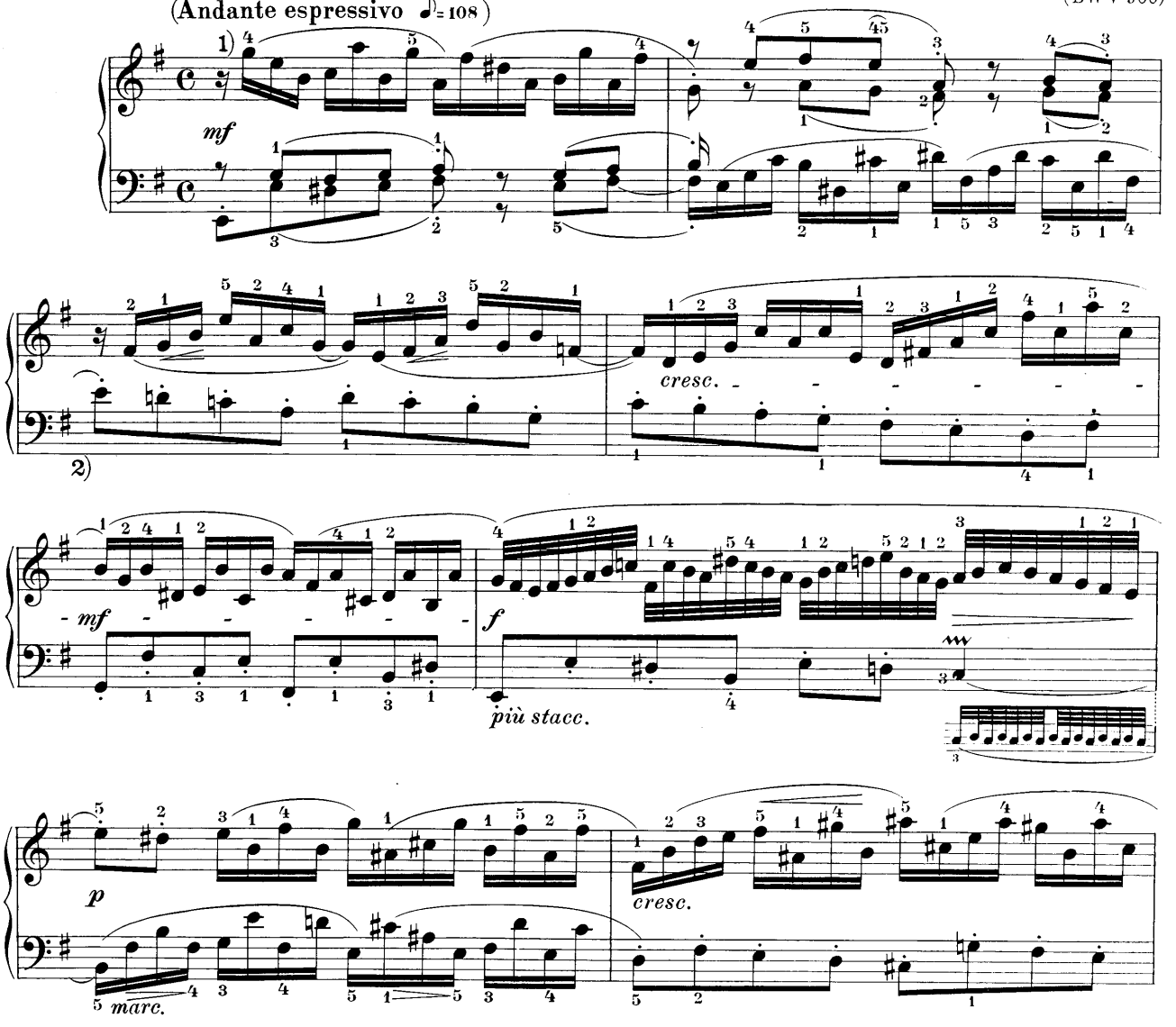
4) La voce superiore sia ben rilevata.

4) La partie supérieure bien en dehors.

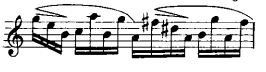
Präludium und Fughetta e-Moll
Prelude and Fughetta E minor

Preludio e Fughetta Mi minore
Prélude et Fughetta Mi mineur

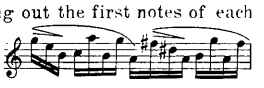
Präludium
(Andante espressivo ♪= 108) (BWV 900)



1) Die Wiederholung der Phrasen, die durch die Bindebögen eingeschlossen sind, muß gut bemerkbar werden, indem man die ersten Noten jeder Phrase etwas stärker hervorhebt. Beispiel:



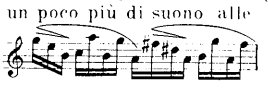
1) The repetition of the phrases enclosed in the slurs must be rendered sufficiently prominent by bringing out the first notes of each phrase a little more strongly. Example:



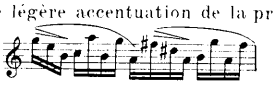
2) Sehr geringes Staccato. Die Finger müssen fast immer an den Tasten haftend bleiben.

2) A very slight staccato. The fingers should almost always remain on the keys.

1) Il ripetersi delle frasi, racchiuse negli archi delle legature, deve rendersi evidente dando un poco più di suono alle prime note d'ogni frase. Esempio:

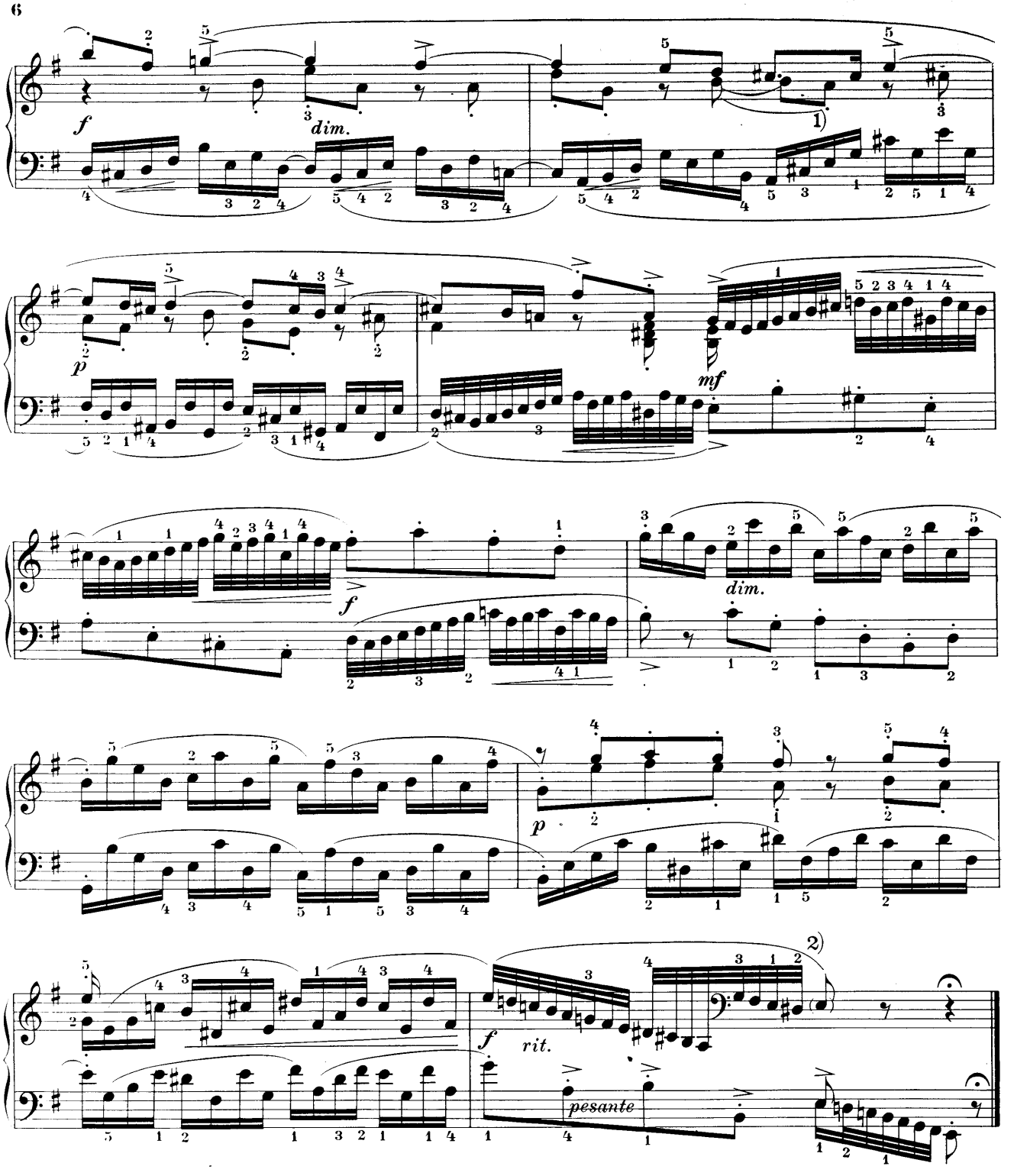


1) Les répétitions des phrases limitées par une liaison doivent être rendues sensibles par une légère accentuation de la première note de chacune d'elles. Soit:



2) Assai poco staccato. Le dita debbono rimanere pressochè sempre aderenti al tasto.

2) Le staccato très peu prononcé. Les doigts resteront en contact presque constant avec les touches.



1) Man vermeide folgende Wirkung hervorzubringen:

1) Avoid producing the following effect:

1) Si eviti di produrre l'effetto seguente:

1) On évitera de produire l'effet suivant:

2) Es ist ratsam, dies e nur mit der linken Hand zu spielen.

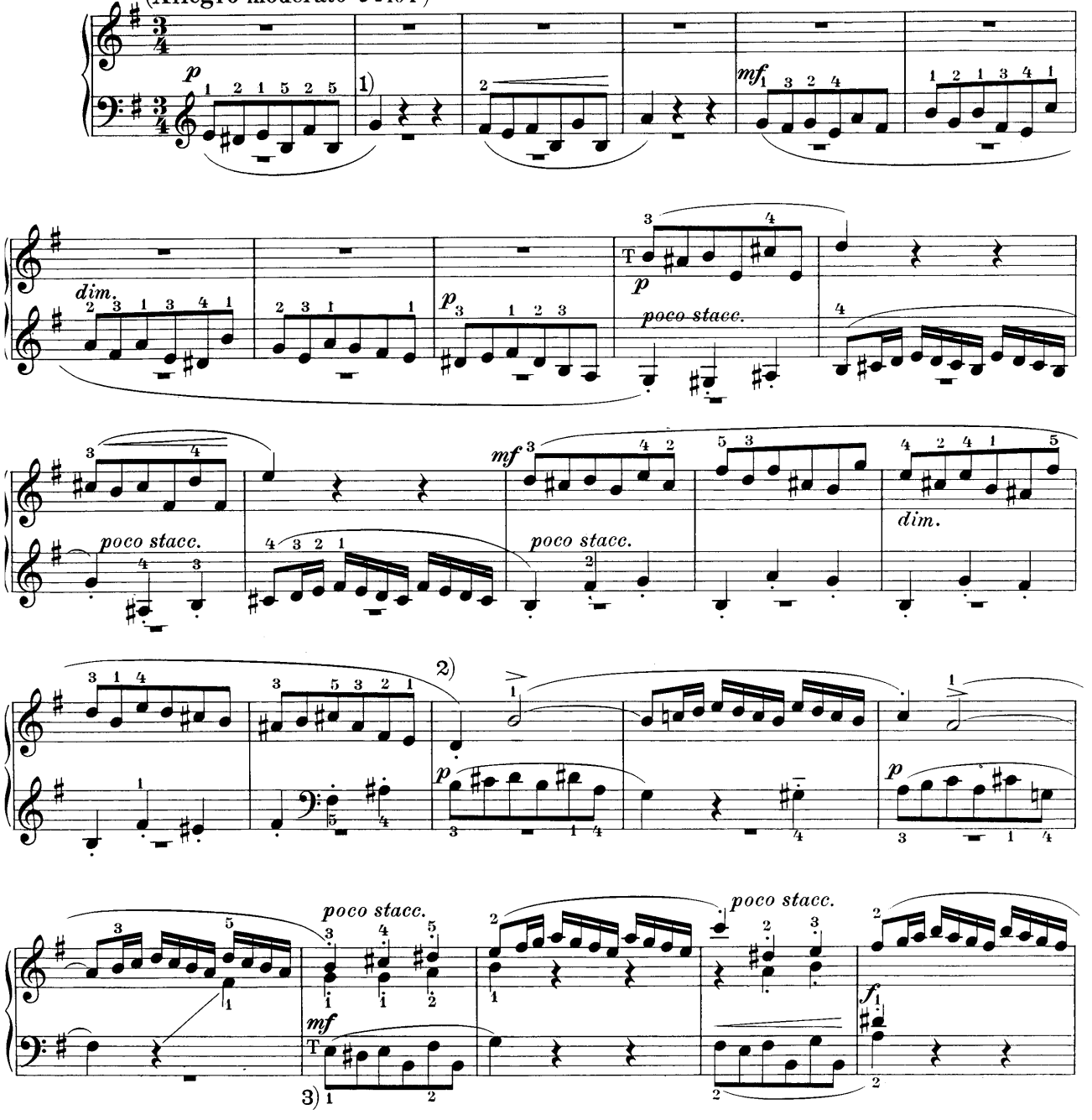
2) It is advisable to play this "e" only with the left hand.

2) Si consiglia di suonare questo mi soltanto con la mano sinistra.

2) Nous conseillons de jouer ce mi seulement avec la main gauche.

Fughetta

(Allegro moderato ♩= 104)



1) Man halte das g genau ein Viertel aus.

1) Sustain the "g" exactly for the time of a crotchet.

2) 1stes Nebenmotiv.

2) 1st episode.

3) Dieser Eintritt des Themas muß gut hervorgehoben werden, damit es nicht mit den beiden thematischen Bruchstücken, die vom Baß in den vorhergehenden Takten wiederholt werden, verwechselt werde.

3) This entry of the theme must be marked strongly, so that it may not be confounded with the two thematic fragments which are repeated by the bass in the preceding bars.

1) Si tenga il sol esattamente per un quarto.

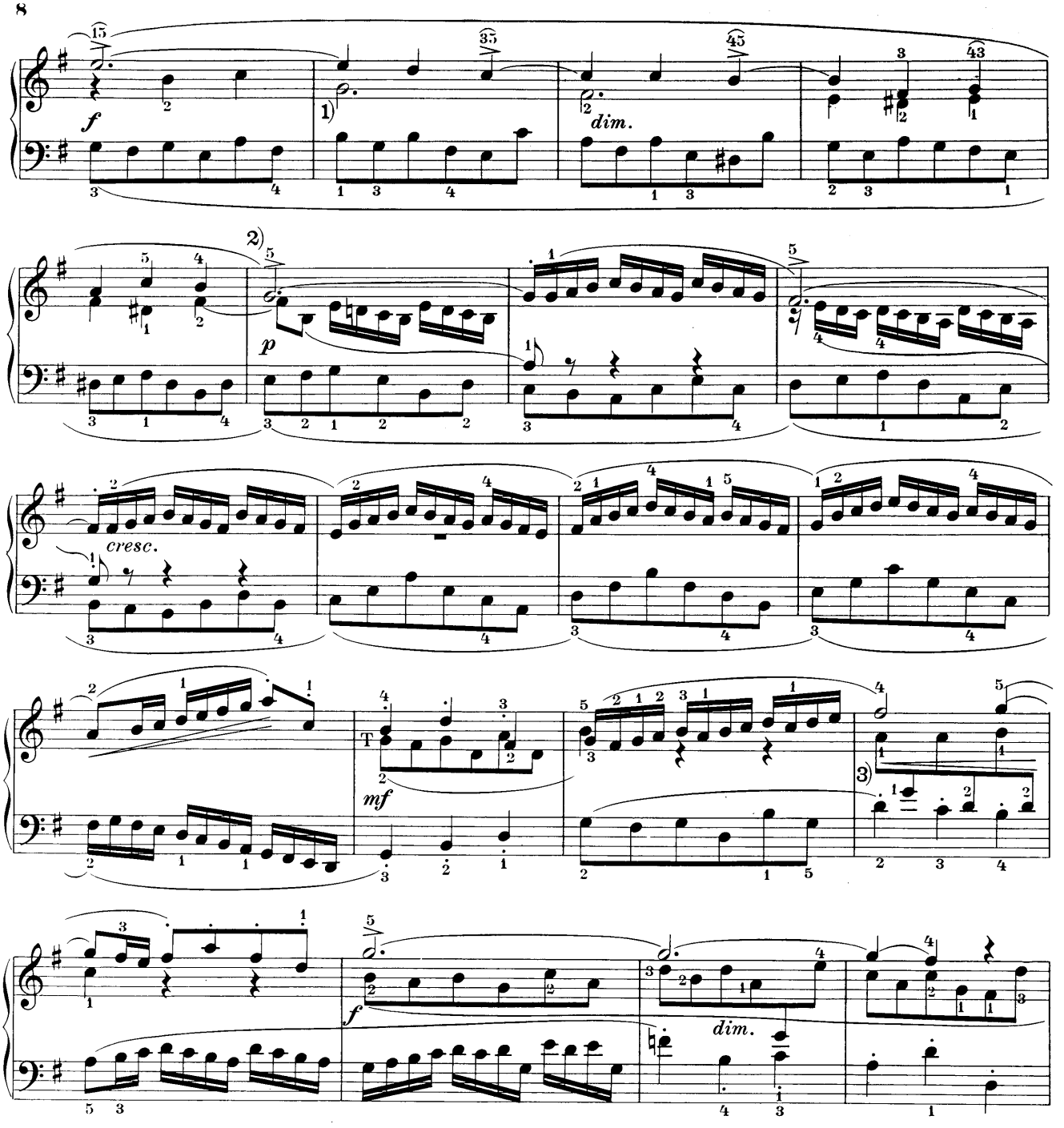
1) Le sol doit avoir exactement la durée d'une noire.

2) 1mo episodio.

2) 1er épisode.

3) Questa entrata del tema dev'essere ben marcata perche non debba confondersi coi due frammenti tematici ripetuti dal Basso nelle battute precedenti.

3) Cette entrée du sujet doit être bien marquée, pour éviter toute confusion avec les deux fragments thématiques présentés par la basse dans les mesures précédentes.



1) Dies g darf nicht zu stark angeschlagen werden, da man sonst das e des Soprans nicht mehr hören würde.

1) This "g" must not be struck too loudly, as otherwise the "e" of the soprano would not be heard any more.

2) 2tes Nebenmotiv.

2) 2nd episode.

3) Obwohl das Thema in den beiden Händen verteilt ist, achte man darauf, daß die Achtel im Klange und in der Dauer so gleichmäßig seien, als wären sie nur von einer Hand ausgeführt.

3) Though the theme is here divided between the two hands, care should be taken that the quavers have the same equality in duration and sound, as if they were executed by one hand only.

1) Questo sol non deve suonarsi troppo forte, diversamente non si udrebbe più il mi del Soprano.

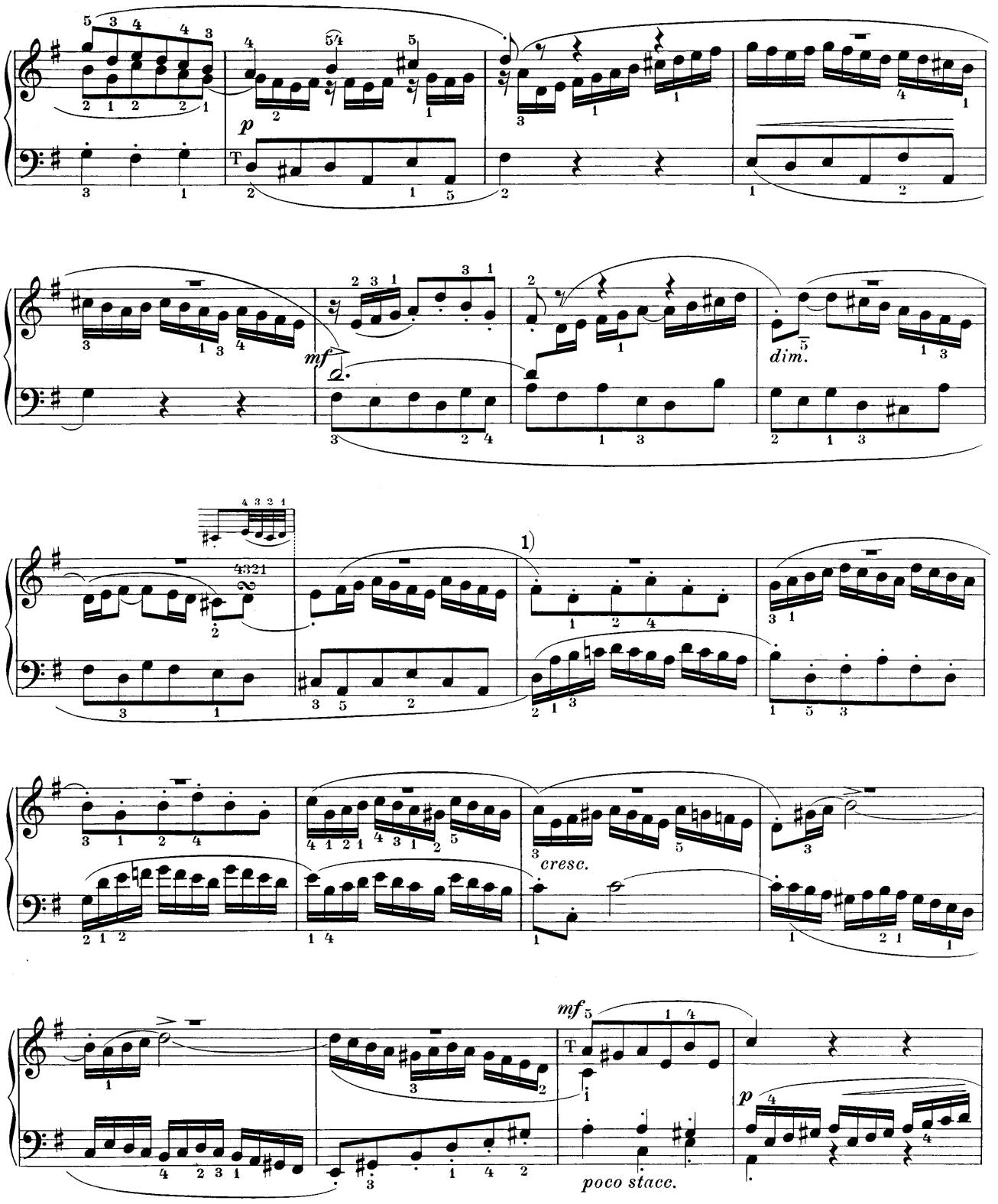
1) Ce sol pas trop fort, de peur qu'il n'empêche de percevoir nettement le mi du soprano.

2) 2do episodio.

2) 2me épisode.

3) Sebbene il tema sia qui diviso fra le due mani si abbia cura che le crome sieno uguali di suono e di durata in modo da sembrare eseguiti da una sola mano.

3) Bien que le sujet soit réparti entre les deux mains, on aura soin d'exécuter les séries de croches avec une égalité de son et de durée aussi parfaite qui si elles étaient exécutées par une seule main.

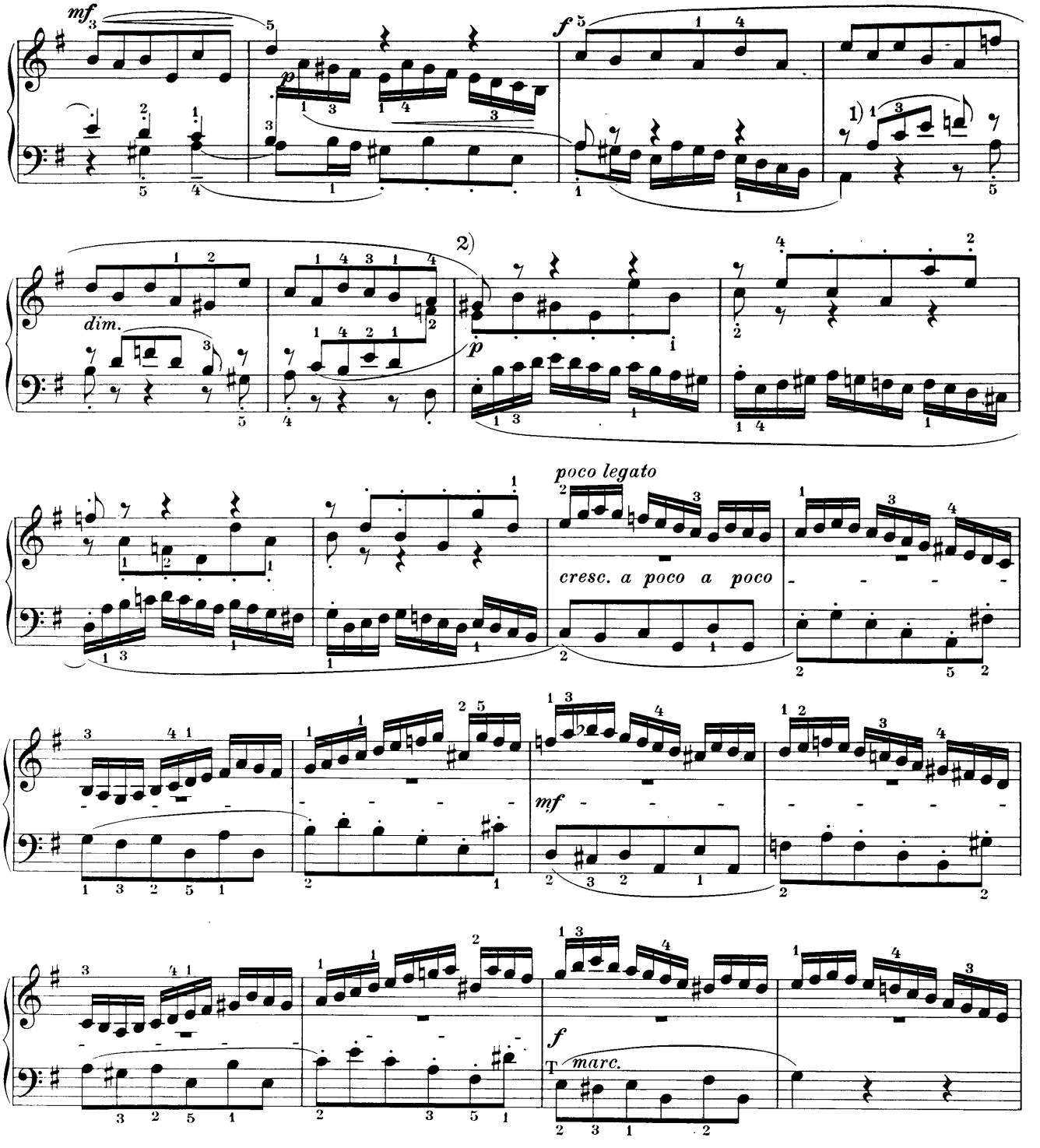


1) 3tes Nebenmotiv.

1) 3rd episode.

1) 3zo episodio.

1) 3me épisode.



1) Man bemühe sich, den Unterschied zwischen dem Legato und dem Staccato in der linken Hand gut bemerkbar zu machen, damit die Teilung der beiden unteren Stimmen gut verständlich werde.

1) Endeavour to make the difference between the legato and the staccato of the left hand very noticeable, so that the division of the two lower parts be properly understood.

2) 4tes Nebenmotiv.

2) 4th episode.

1) Si ponga gran cura a rendere in modo evidente la differenza fra il legato e lo staccato della mano sinistra, allo scopo di far giustamente comprendere la divisione delle due voci inferiori.

1) Il importe de différencier très nettement le legato du staccato, à la main gauche, afin que l'on distingue clairement les deux voix inférieures.

2) 4to episodio.

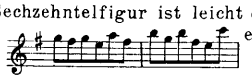
2) 4me épisode.

poco stacc.

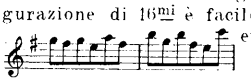
dim.

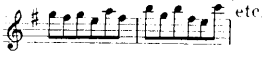
cresc.

largamente

1) In diesem und in den folgenden Takten ist das Thema verändert; in der neuen Sechzehntelfigur ist leicht die ursprüngliche Gestalt zu erkennen:  etc.

1) In this bar and in those following, the theme is varied; it is easy to recognize in the new figure, consisting of semiquavers, the original design: etc.

1) In questa battuta e nelle seguenti il tema è variato; nella nuova figurazione di 16mi è facile riconoscere il disegno primitivo:  etc.

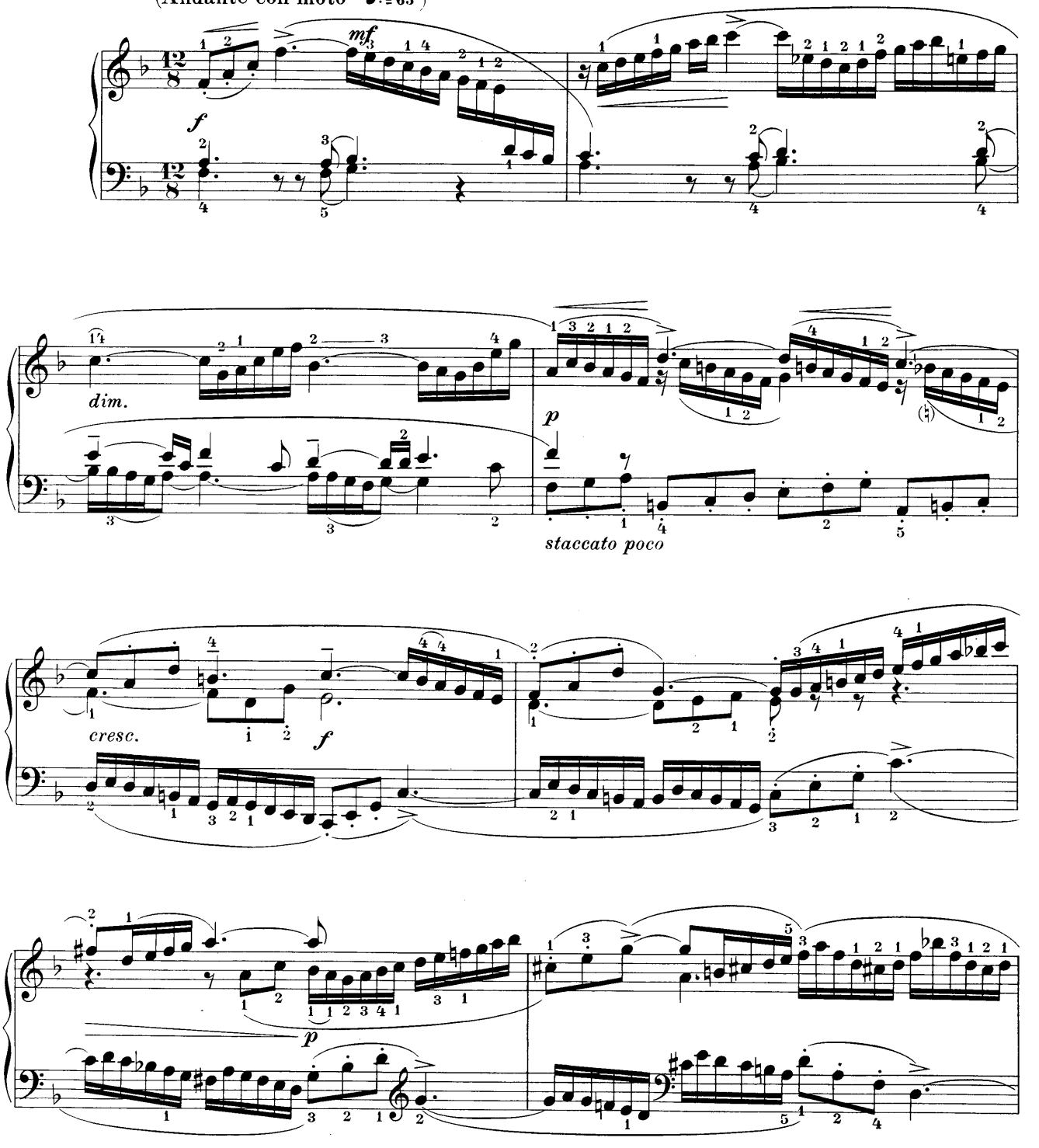
1) Dans cette mesure et dans les suivantes le sujet est varié; on reconnaîtra facilement dans la figuration nouvelle, en doubles croches, le dessin primitif:  etc.

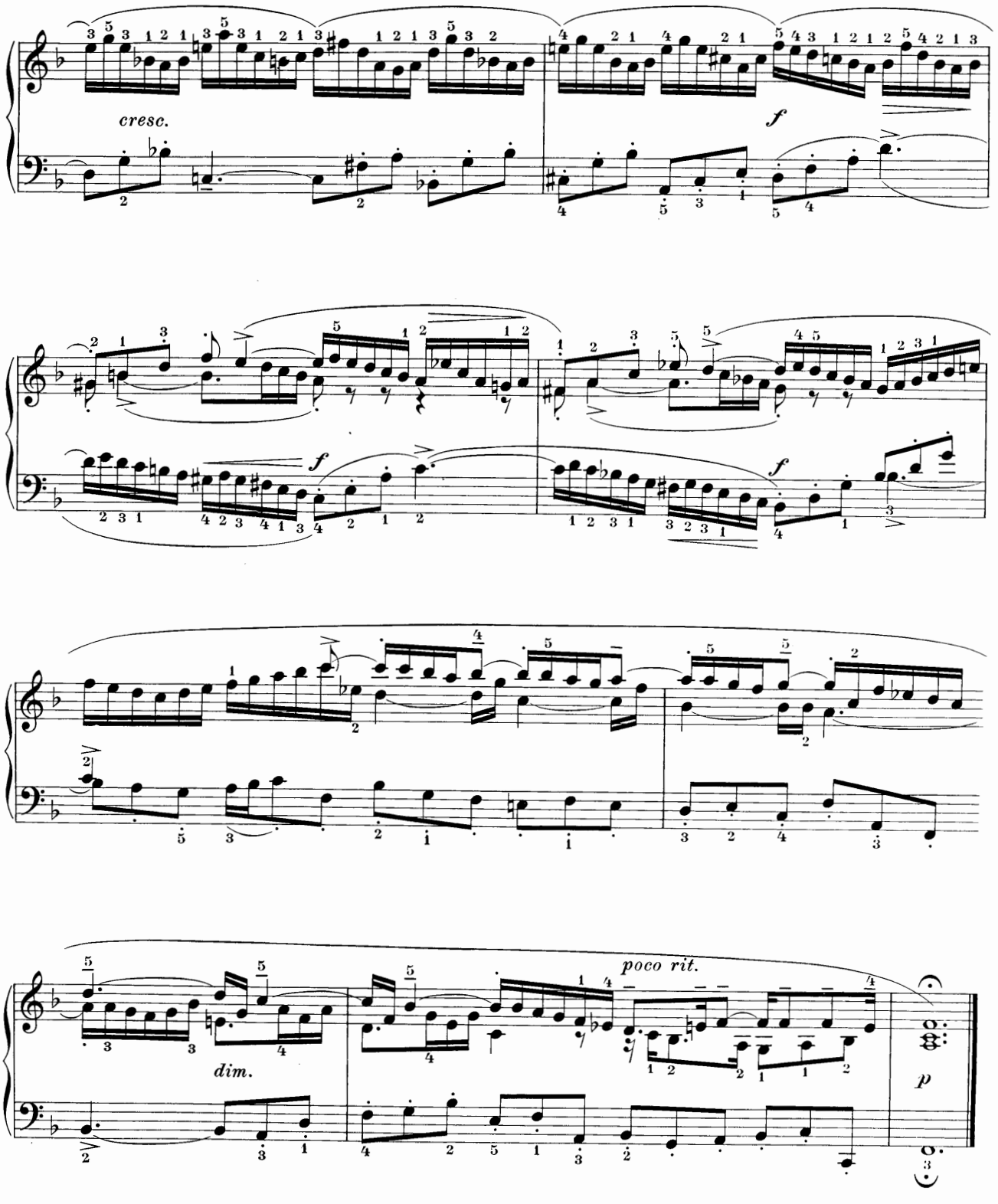
Präludium und Fughetta F-Dur | Preludio e Fughetta Fa maggiore

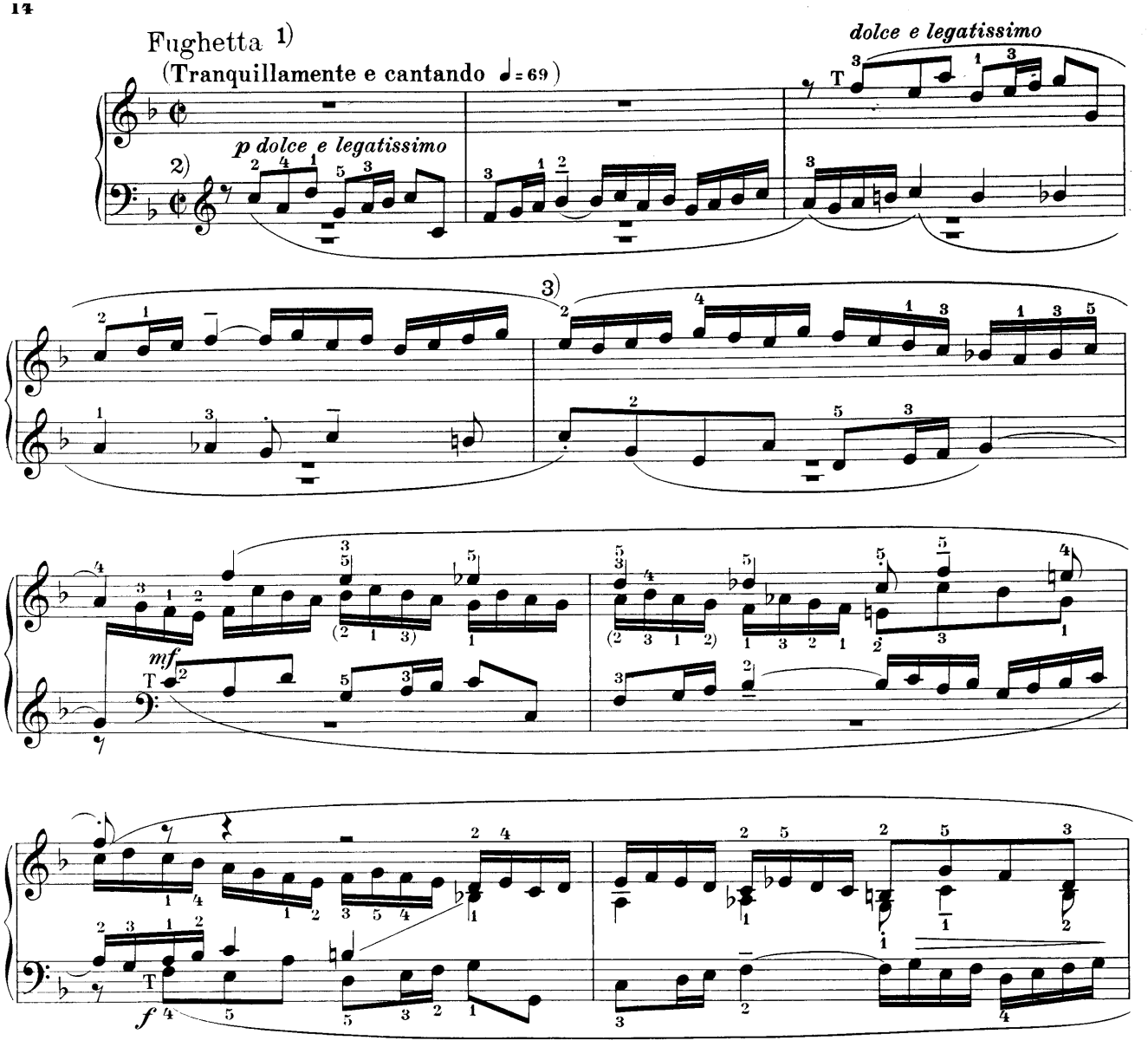
Prelude and Fughetta F major | Prélude et Fughetta. Fa majeur

Präludium (BWV 901)

(Andante con moto ♩. = 63)




cresc.
f
f
f
poco rit.
dim.
p



1) Diese kleine Fuge war vom Komponisten, mit wenigen Zusätzen, in den zweiten Teil des Wohltemperierten Klaviers aufgenommen worden (Nr. XVII).

1) This short fugue was included by the composer with few additions in the second part of the Wohltemperierte Klavier (No. XVII).

2) Zur Bezeichnung des Tempos dieser Fughetta hat sich Bach des Zeichens ¢ bedient. Da aber in diesem Stück weder das alla breve (2/2) noch ein sehr schnelles Tempo angewandt werden kann, so halten wir die schon von Dr. Rust ausgesprochene Ansicht für richtig: nämlich, daß Bach die das Taktzeichen C senkrecht durchstreichende Linie nur als eine kalligraphische Zierde betrachtete, die man, ihr keinerlei Bedeutung beilegend, nach Gefallen beibehalten oder beseitigen könne.

2) Bach used the sign ¢ to indicate the tempo of this short fugue. But as neither the alla breve (2/2) nor a very quick tempo is applicable to this piece, we think the opinion already expressed by Dr. Rust is the correct one; viz., that Bach considered the perpendicular line drawn through the time signature C to be merely a calligraphic ornament which, having no kind of signification, could be used or omitted at pleasure.

3) Übergangs-Periode.

3) Transition phrase.

1) Questa Fughetta, con poche aggiunte, fu inclusa dall'autore nella seconda parte del Clavicembalo ben temperato (N. XVII).

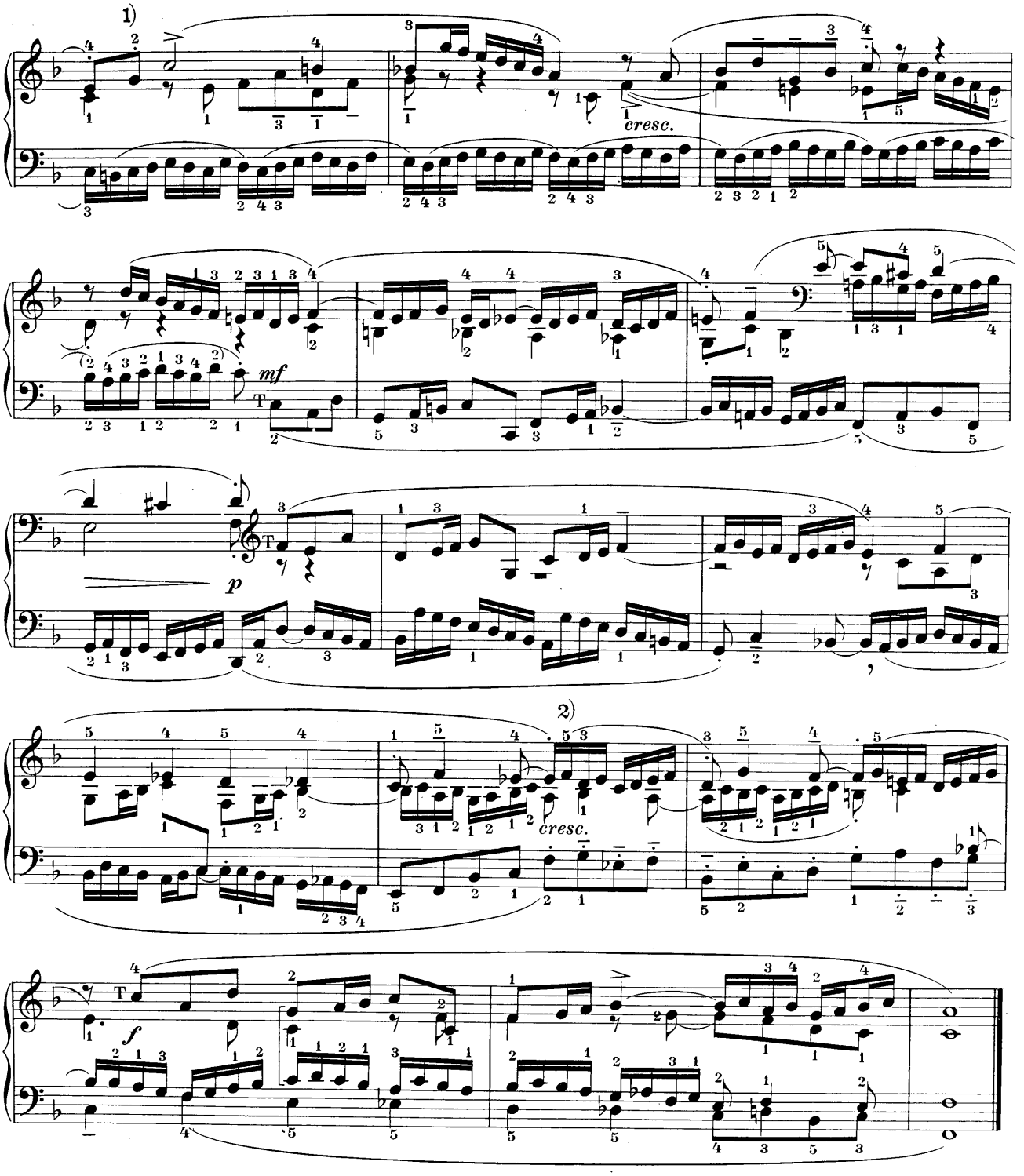
1) L'auteur lui-même a fait passer cette petite fugue, avec quelques adjonctions, dans la II^ème partie du „Clavecin bien tempéré" (N. XVII).

2) Per indicare il movimento di questa Fughetta, Bach si è servito del segno ¢. Siccome a questo pezzo non può adattarsi una divisione in 2/2 nè un movimento rapido, pensiamo che l'opinione già espressa dal Dott. Rust sia giusta; cioè, che Bach considerava la linea perpendicolare a traverso il segno C come un semplice ornamento calligrafico che a piacere era da lasciare o da sopprimer, non annettendo ad essa verun significato.

2) Bach utilise le ¢ comme indication du mouvement de cette fughetta. Toutefois il ne saurait être question pour ce morceau ni de l'allabreve (2/2), ni d'une allure particulièrement rapide. Nous partageons donc entièrement l'opinion du Dr. Rust, lorsqu'il dit que Bach n'a sans doute considéré le trait vertical traversant le C que comme un ornement graphique sans signification spéciale et qu'il serait tout à fait indifférent de maintenir ou de supprimer.

3) Periodo di transizione.

3) Période de transition.



1) Erstes Nebenmotiv. Die durch eine kleine Linie bezeichneten Noten müssen leicht betont werden.

1) First episode. The notes marked with a little line must be slightly accentuated.

2) 2tes Nebenmotiv.

2) 2nd episode.

1) 1mo episodio. Le note segnate con una piccola linea debbono leggermente accentarsi.

1) 1er épisode. On accentuera légèrement les notes marquées d'un petit trait horizontal.

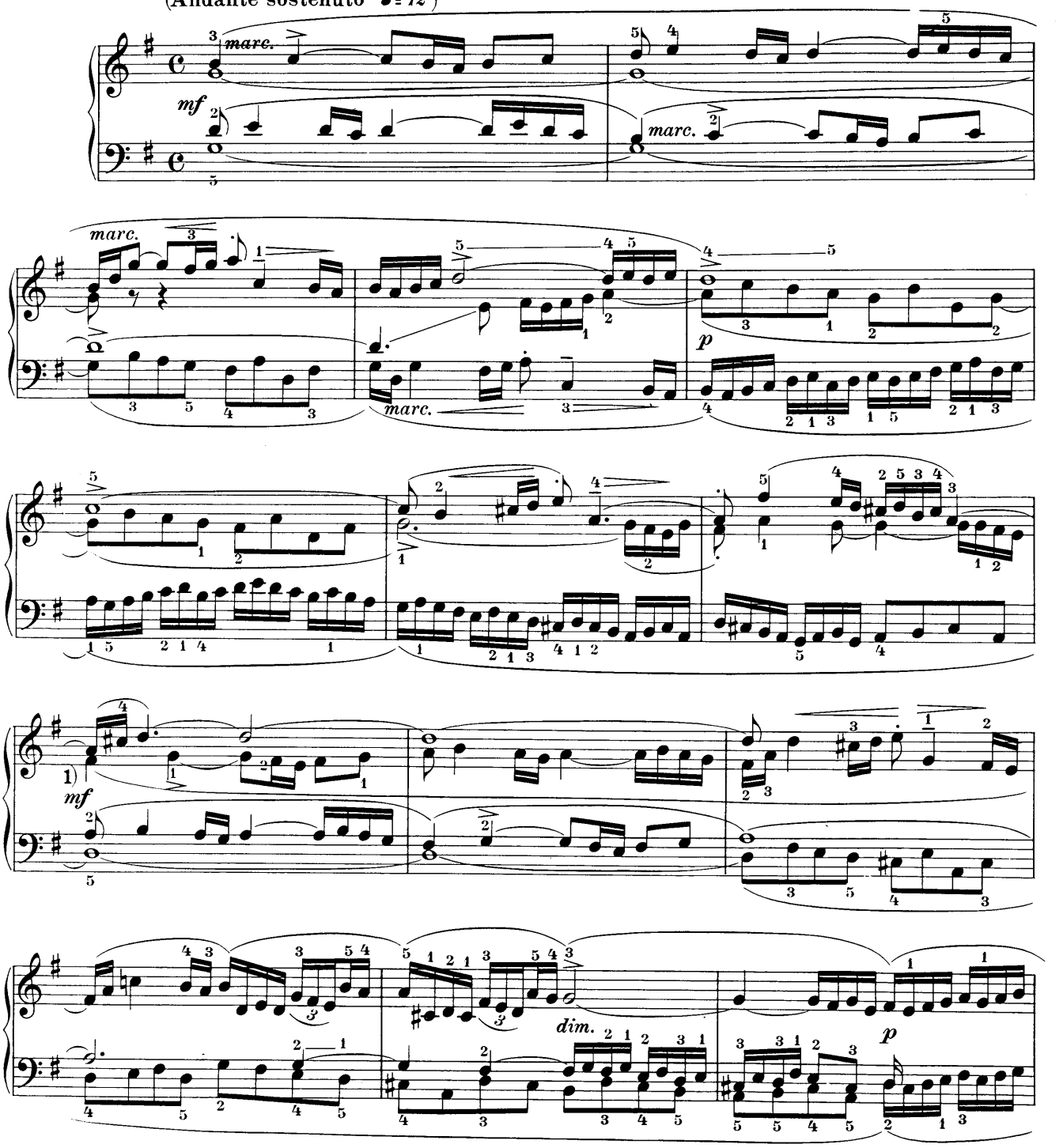
2) 2do episodio.

2) 2me épisode.

Präludium und Fughetta G-Dur | Preludio e Fughetta Sol maggiore
Prelude and Fughetta G major | Prélude et Fughetta Sol majeur

Präludium (BWV 902)

(Andante sostenuto ♩= 72)

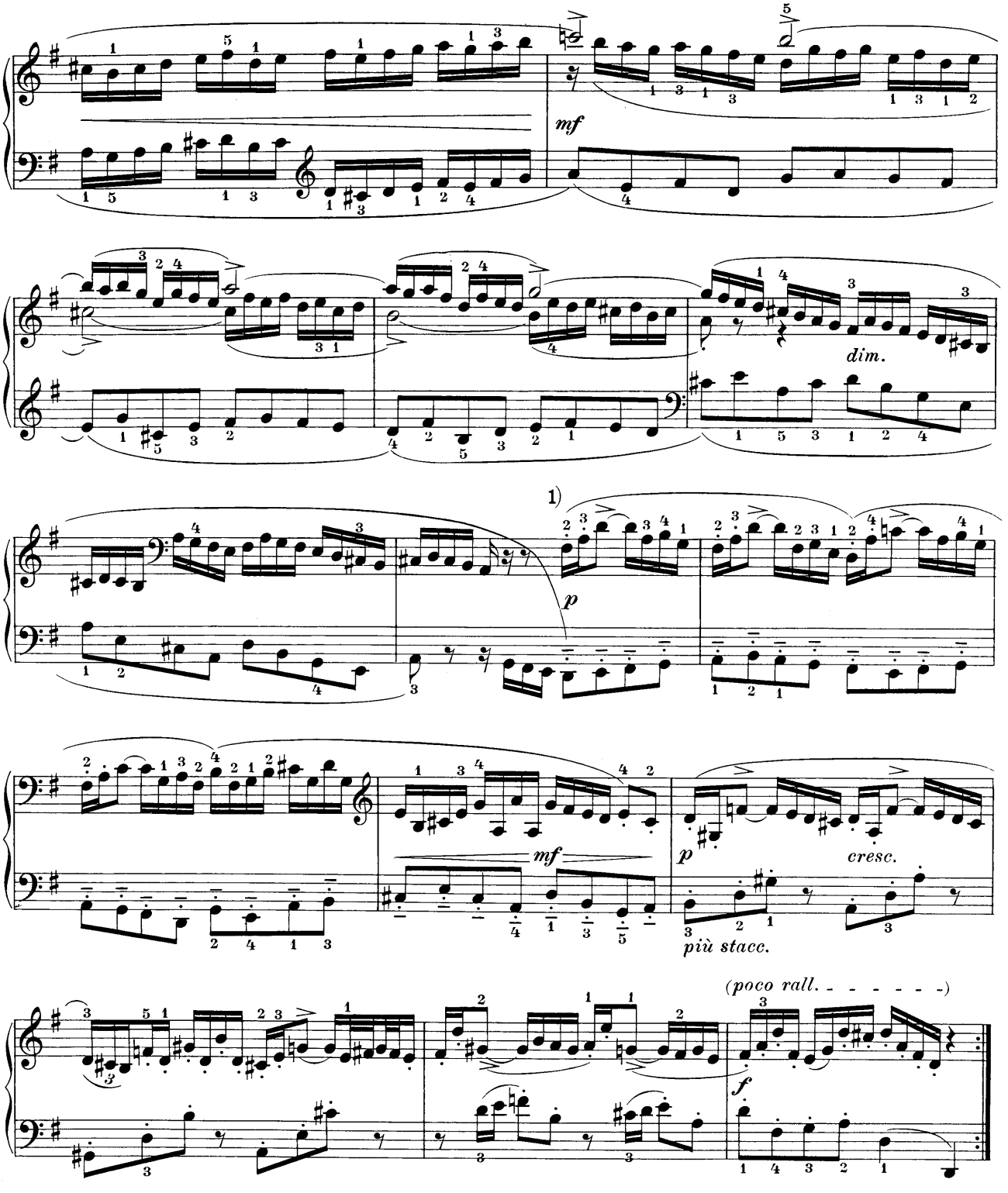


1) Der Alt ist gut hervorzuheben, und im folgenden Takt der Tenor.

1) The alto should stand in prominent relief and, in the following bar, the tenor.

1) Si metta in rilievo il contralto e nella battuta seguente il tenore.

1) L'alto en dehors, puis, dans la mesures suivante, le ténor.

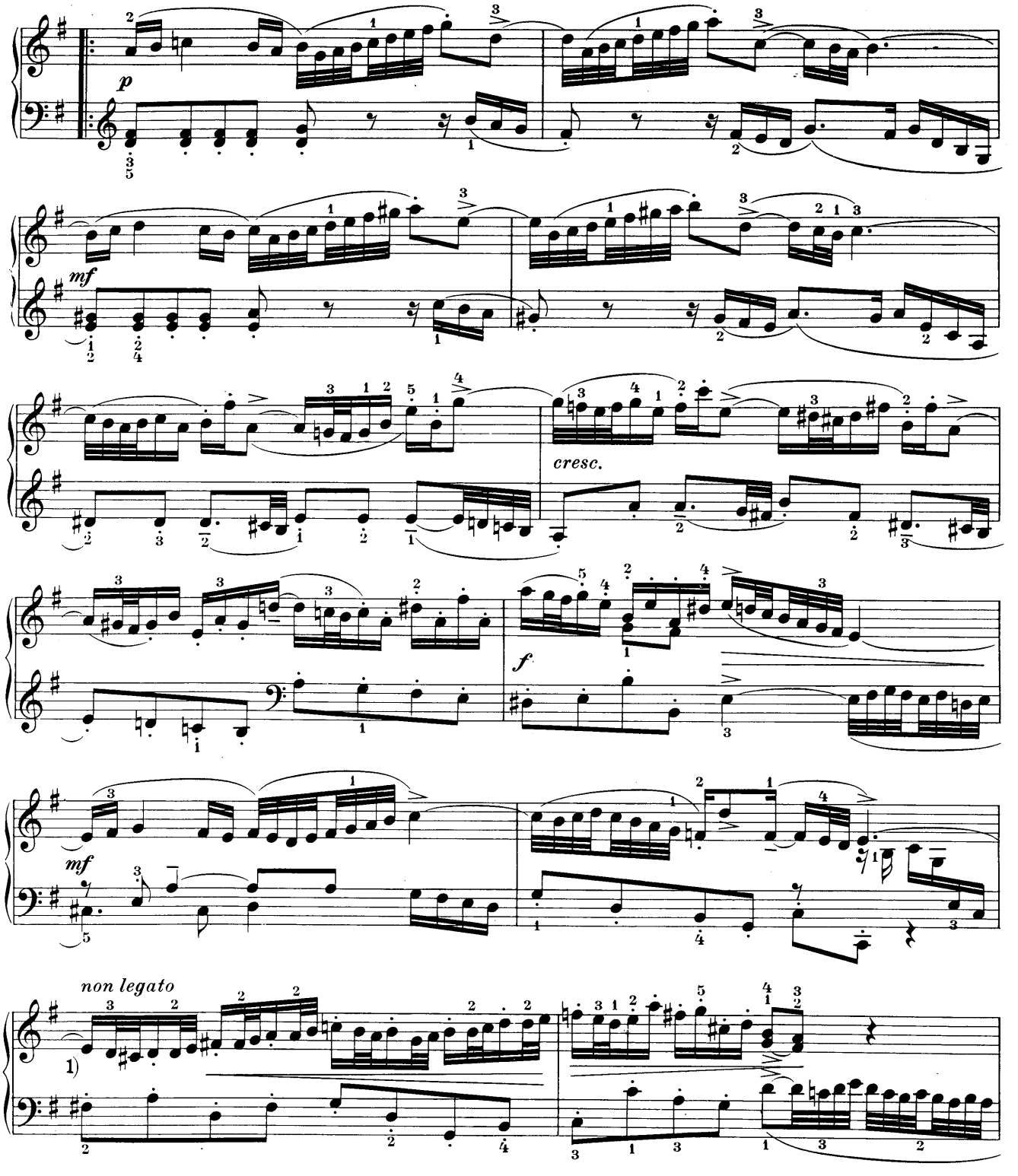


1) Man stelle sich vor, die Ausführung dieses Motivs wäre zwei Fagotten übertragen.

1) Imagine the execution of this motive to be given to two bassoons.

1) S'immagini affidata a due fagotti l'esecuzione di questo motivo.

1) Qu'on se représente ce motif exécuté par deux bassons.

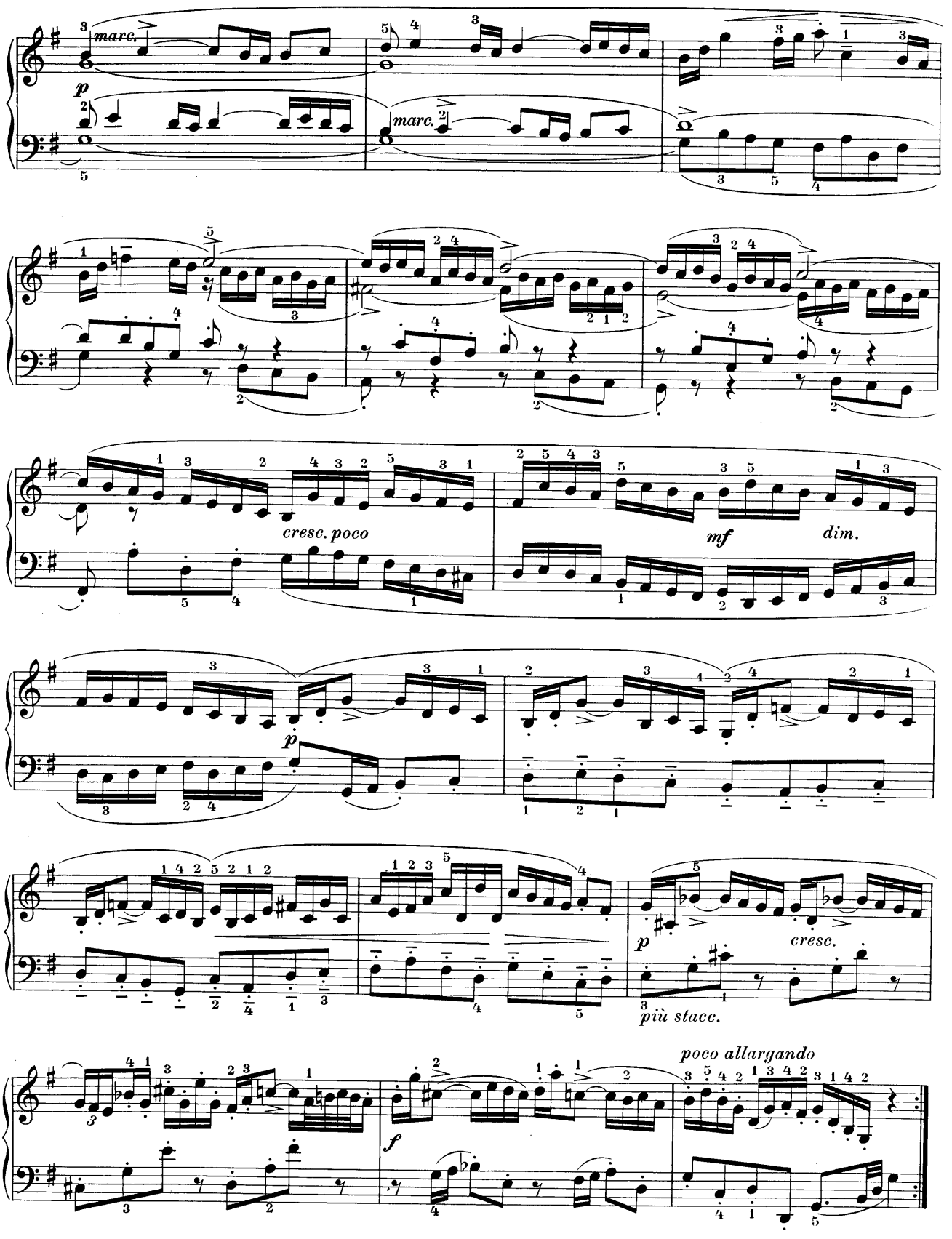


1) Die Zweiunddreißigstel müssen nicht gebunden und ohne Eile, in strengem Zeitmaß ausgeführt werden, die abgestoßene Note nicht zu scharf.

1) The demisemiquavers must not be slurred nor hurried, and must be played in strict time; the staccato note not too sharply detached.

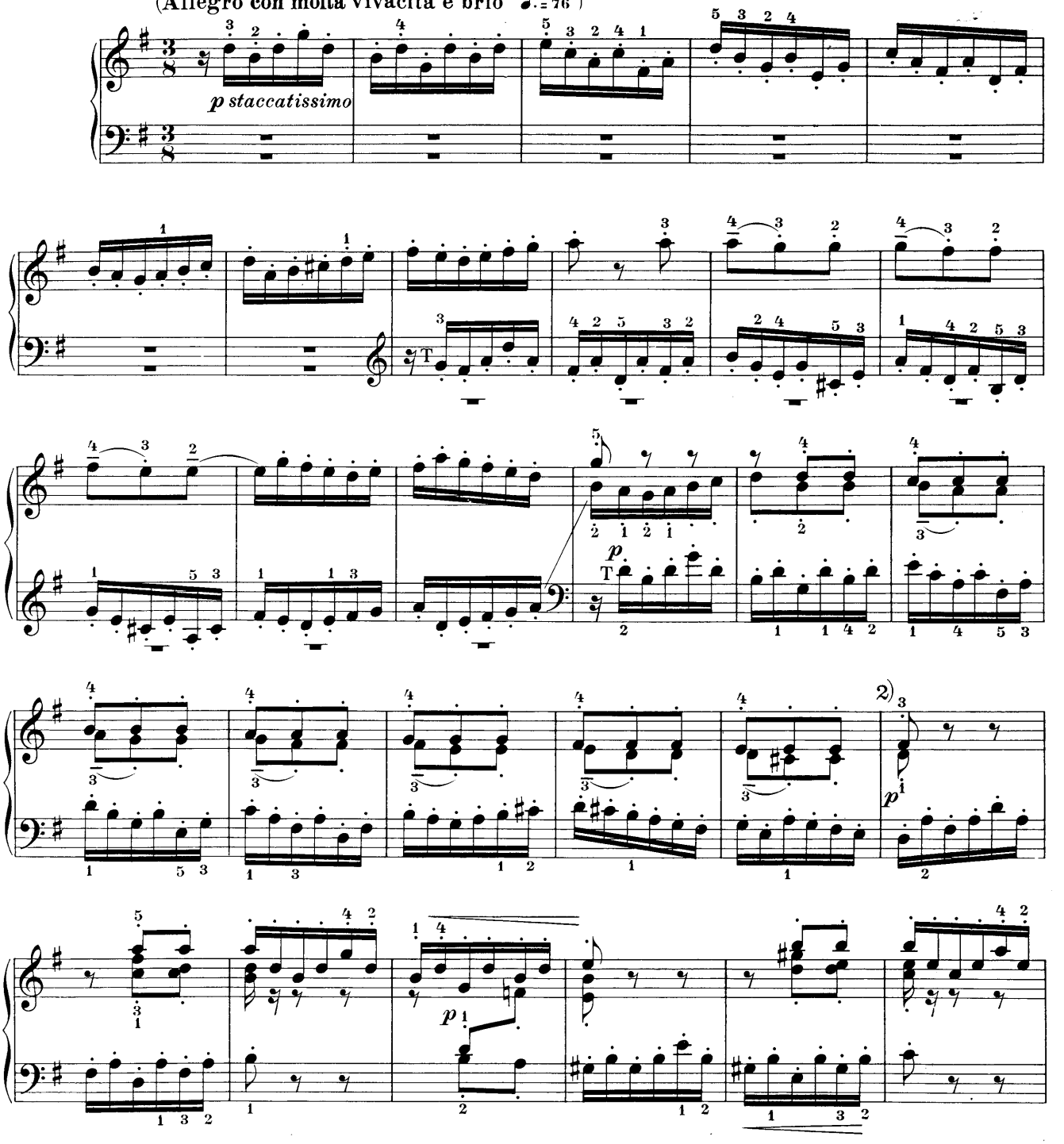
1) Le biscrome sieno eseguite non legate e senza fretta, con ritmo esattissimo; e la nota staccata non sia troppo secca.

1) Les triples croches non legato, sans hâte et très exactement dans le mouvement. On veillera également à ce que la note détachée ne le soit pas trop sèchement.


marc.
p
marc.
cresc. poco
mf
dim.
p
p
cresc.
più stacc.
poco allargando
f

Fughetta [1]

(Allegro con molta vivacità e brio ♩. = 76)



1) Diese Fughetta, bemerkenswert ausgedehnt und verändert, wurde vom Komponisten in den zweiten Teil des Wohltemperierten Klaviers eingefügt (Nr. XV).

1) This short fugue was included by the composer, remarkably extended and modified, in the second part of his "Wohltemperierte Klavier" (No. XV).

2) 1stes Nebenmotiv.

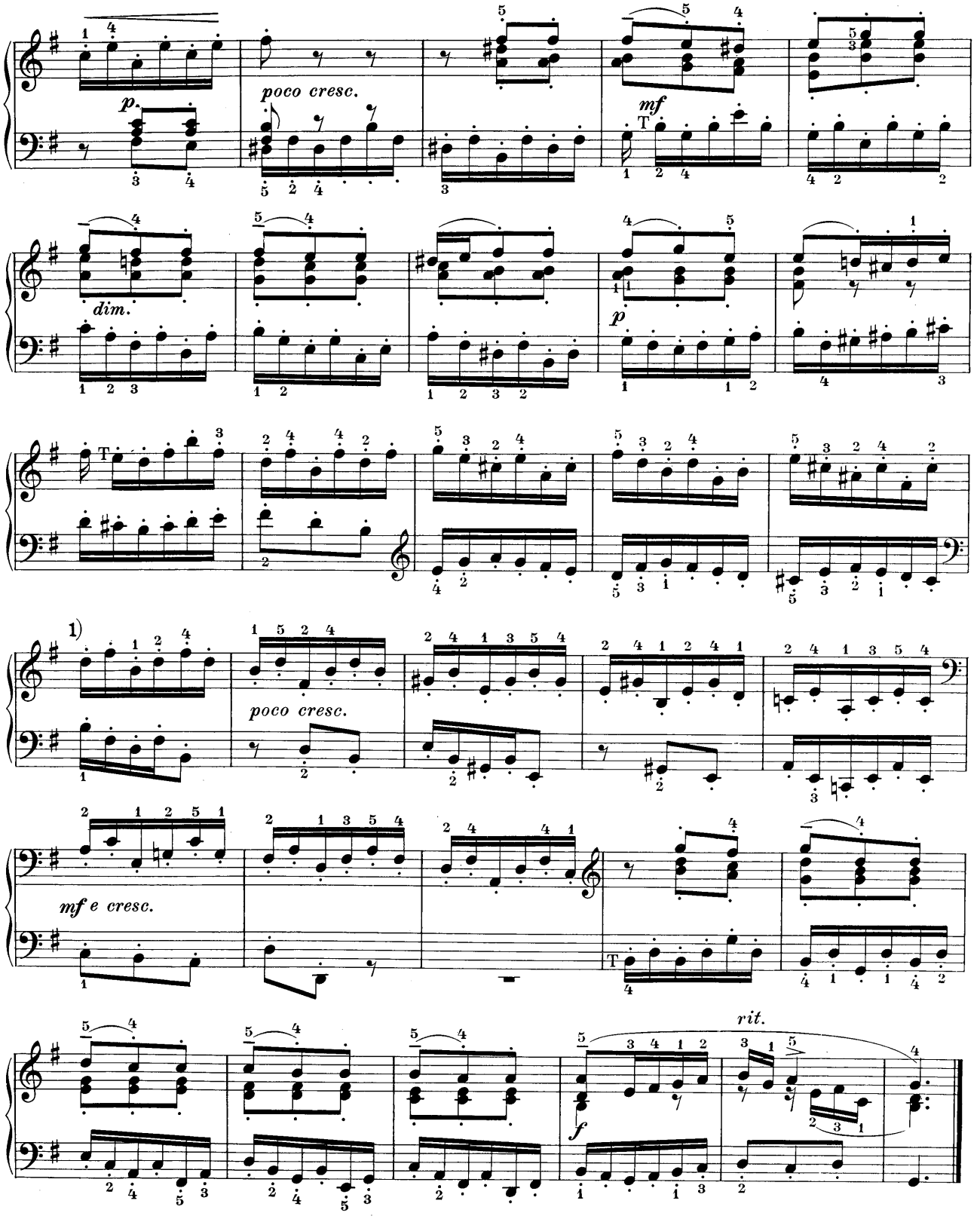
2) 1st episode.

1) Questa Fughetta, con notevoli ampliamenti e modificazioni, fu inclusa dall' autore nella II parte del Clavicembalo ben temperato (N. XV).

1) L'auteur lui-mème a fait passer cette petite fugue, avec des amplifications et des changements notables, dans la IIème partie du „Clavecin bien tempéré" (N. XV).

2) 1mo episodio.

2) 1er épisode.



1) 2tes Nebenmotiv.

1) 2nd episode.

1) 2do episodio.

1) 2me épisode.

Fuge A-Dur

über ein Thema von Albinoni

Fugue A major

on a theme by Albinoni

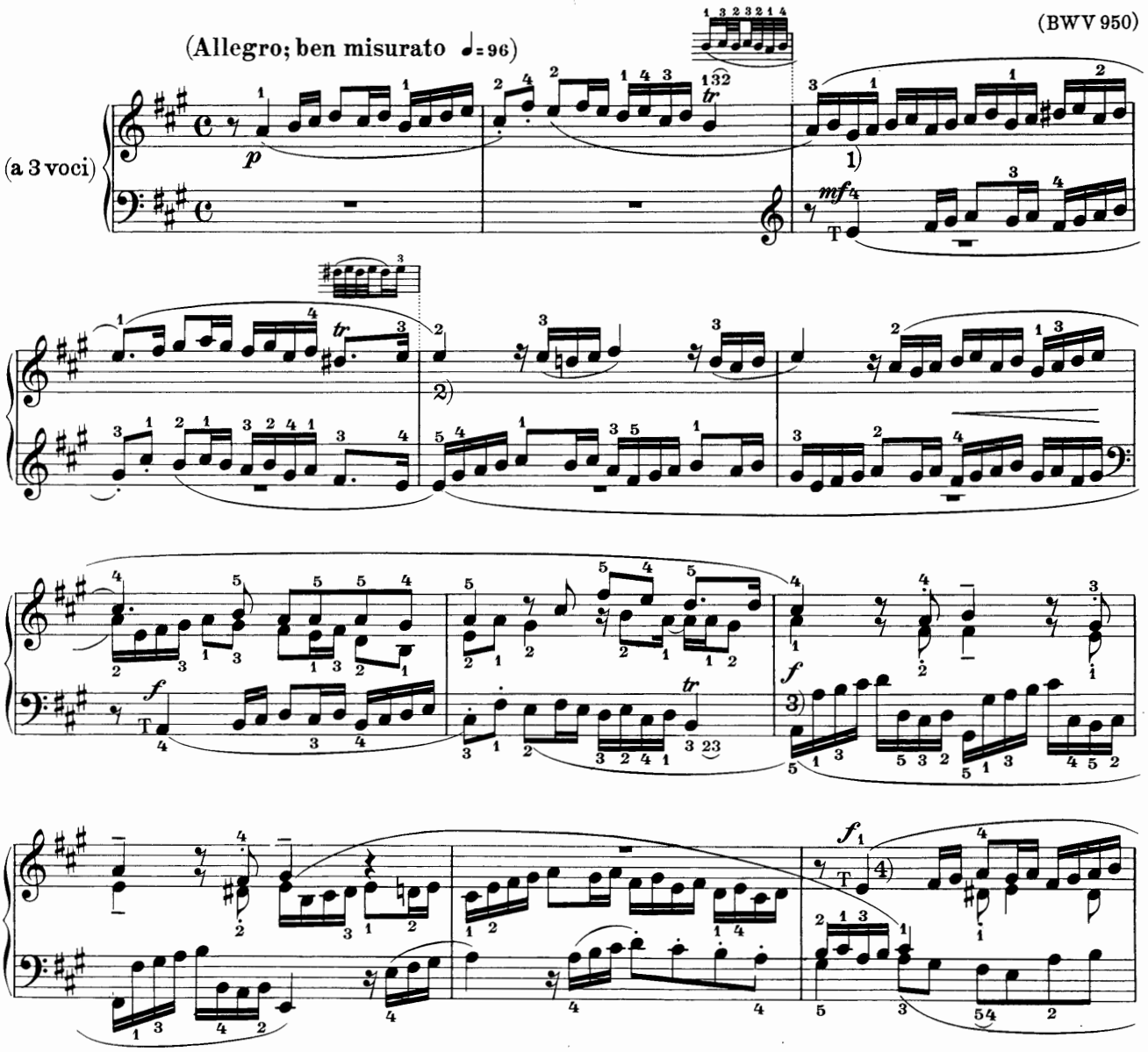
Fuga La maggiore

sopra un tema di Albinoni

Fugue La majeur

sur un thème de Albinoni

(BWV 950)



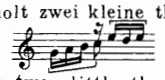
1) Gegenthema; während der Fuge wird es nicht beibehalten.

1) Countersubject; during the fugue it is not maintained.

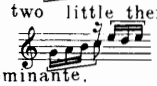
2) Übergangs-Periode zwischen dem zweiten und dritten Eintritt des Themas.

2) Period of transition between the second and third entry of the subject.

3) Der Baß wiederholt zwei kleine thematische Figuren aus der Übergangs Periode.



3) The bass repeats two little thematic figures from the period of transition.



4) Thema in der Dominante.

4) Subject in the dominant.

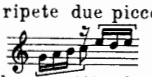
1) Controsoggetto; durante la Fuga non è mantenuto.

1) Contre-sujet, – non maintenu pendant le cours de la fugue.

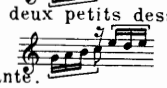
2) Periodo di transizione fra la seconda e la terza entrata del tema.

2) Période de transition entre la réponse et la première replique du sujet.

3) Episodio. Il basso ripete due piccoli disegni tematici del periodo di transizione:

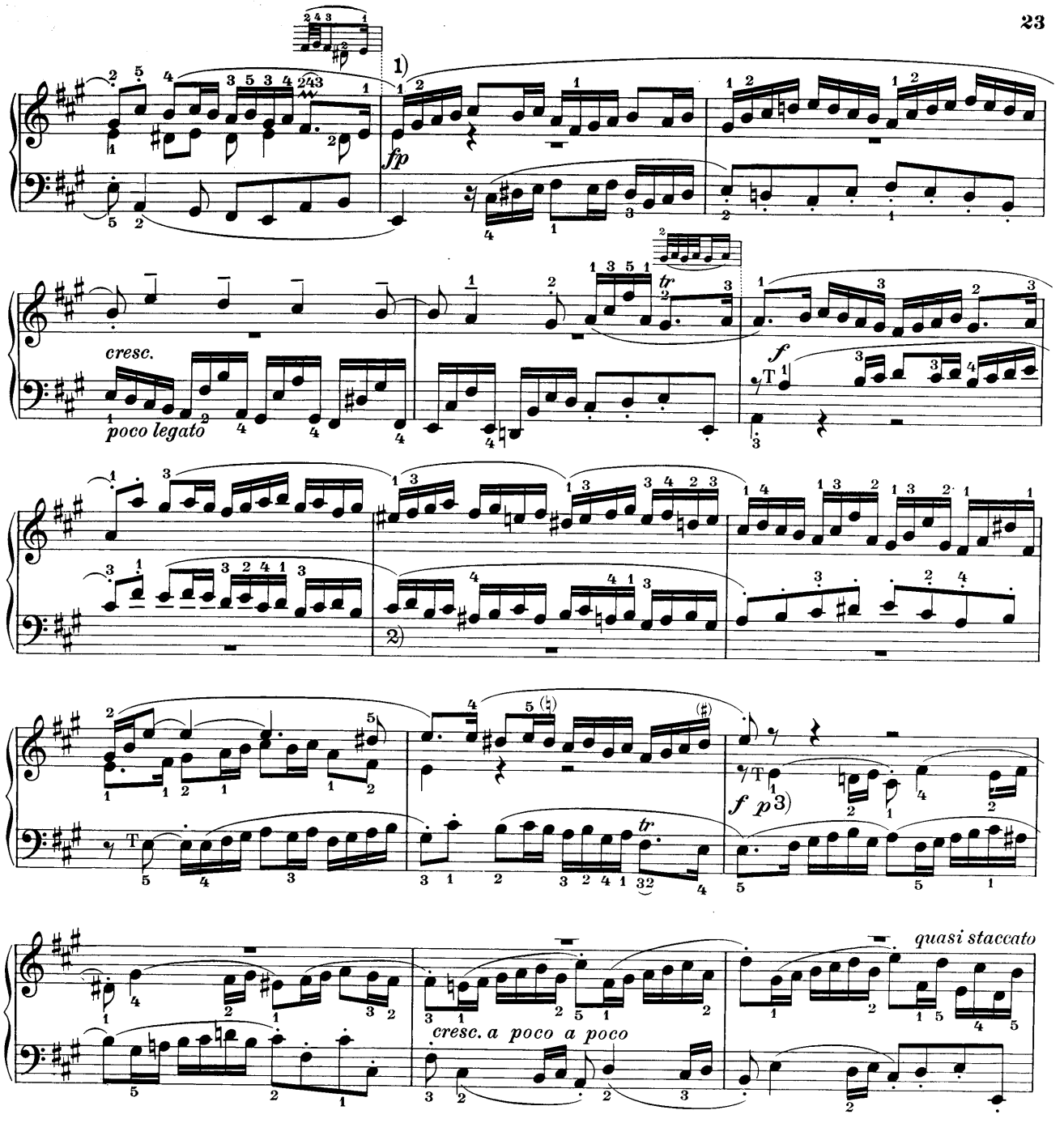


3) La basse reprend deux petits dessins thématiques de la période de transition.



4) Tema alla dominante.

4) Sujet à la dominante.

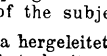


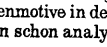
1) Nebenmotiv in der Dominante.

1) Episode in the dominant.

2) Die abwärts schreitende Bewegung in diesem Nebenmotiv ist aus dem Schluß des Themas gebildet.

2) The descending progression in this episode is formed from the conclusion of the subject.

3) Die aus dem Thema hergeleitete Figur  wird in diesem Nebenmotiv in Form einer Fortschreitung wiederholt, zuerst im Alt und dann im Baß. Die andern Nebenmotive in den Takten 32, 39, 50, 59, 64, 70, 80 und 84 sind meist aus denselben schon analysierten thematischen Motiven gebildet.

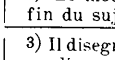
3) The figure derived from the subject  is repeated, in this episode, in the shape of a progression, first in the alto, then in the bass. The other episodes in the bars 32, 39, 50, 59, 64, 70, 80 and 84 are mostly formed from the same thematic motives already analyzed.

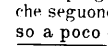
1) Episodio alla dominante.

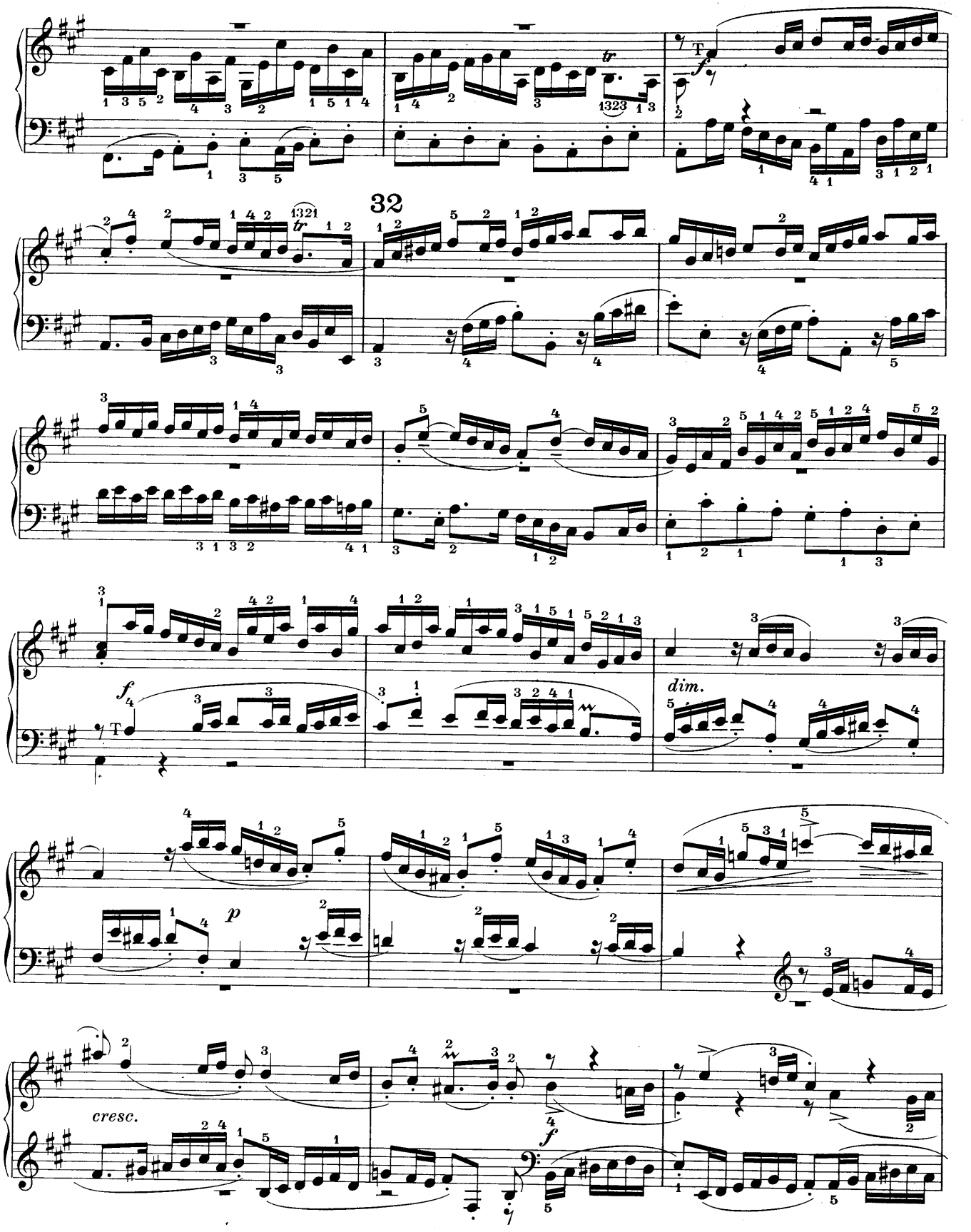
1) Episode a la dominante.

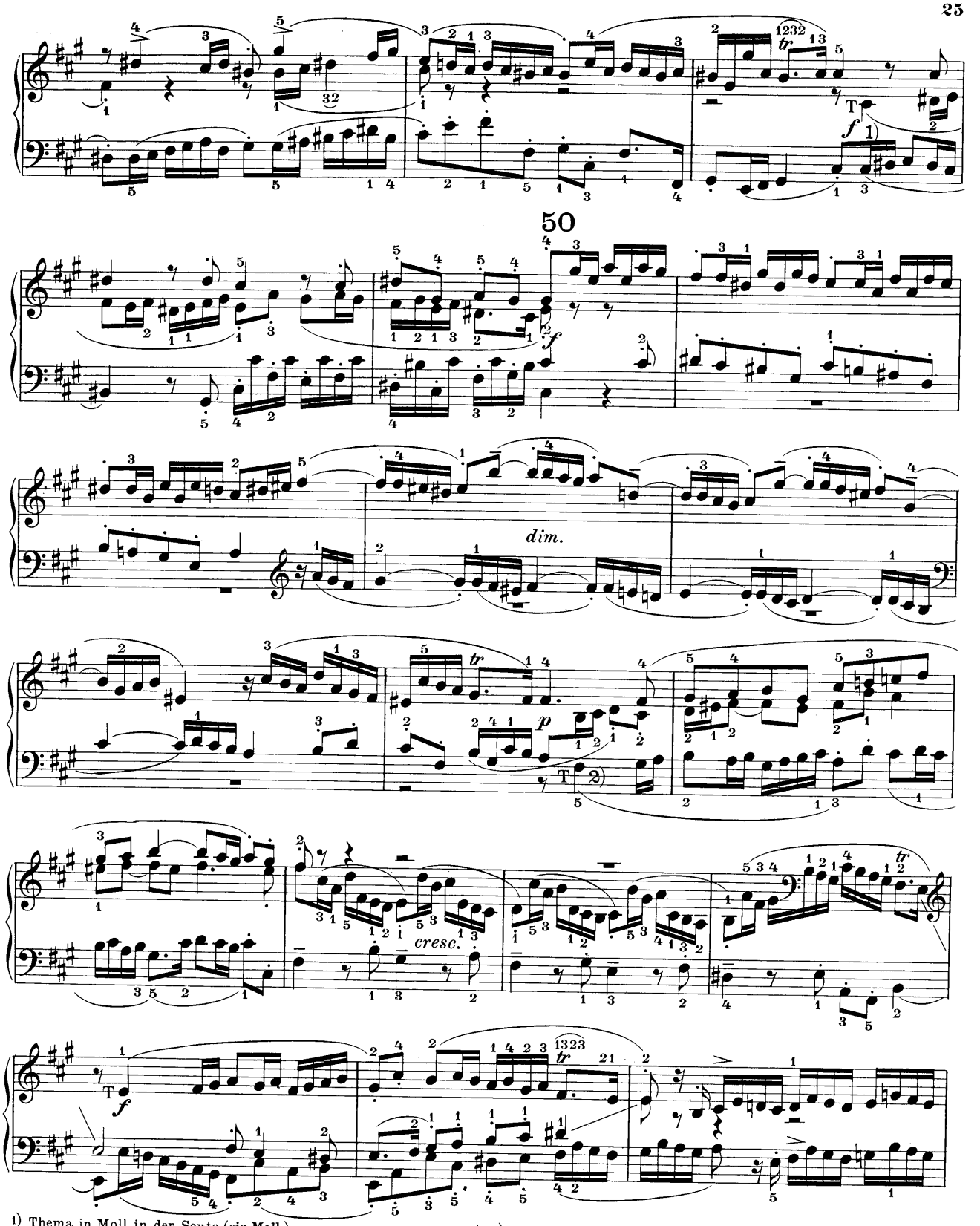
2) In questo episodio la progressione discendente è formata dalla fine del tema.

2) Le mouvement descendant de cet épisode est un dérivé de la fin du sujet.

3) Il disegno tratto dal tema  è ripetuto in questo episodio in forma di progressione, dapprima nel contr., poi nel basso. Gli altri episodi che seguono alle battute 32, 39, 50, 59, 64, 70, 80 ed 84, sono costituiti presso a poco dai motivi tematici già analizzati.

3) Le dessin emprunté au sujet  est répété dans cet épisode sous forme de progression, d'abord à l'alto puis à la basse. Les épisodes qui suivent, aux mesures 32, 39, 50, 59, 64, 70, 80 et 84 sont empruntés pour la plupart aux motifs thématiques déja analysés.

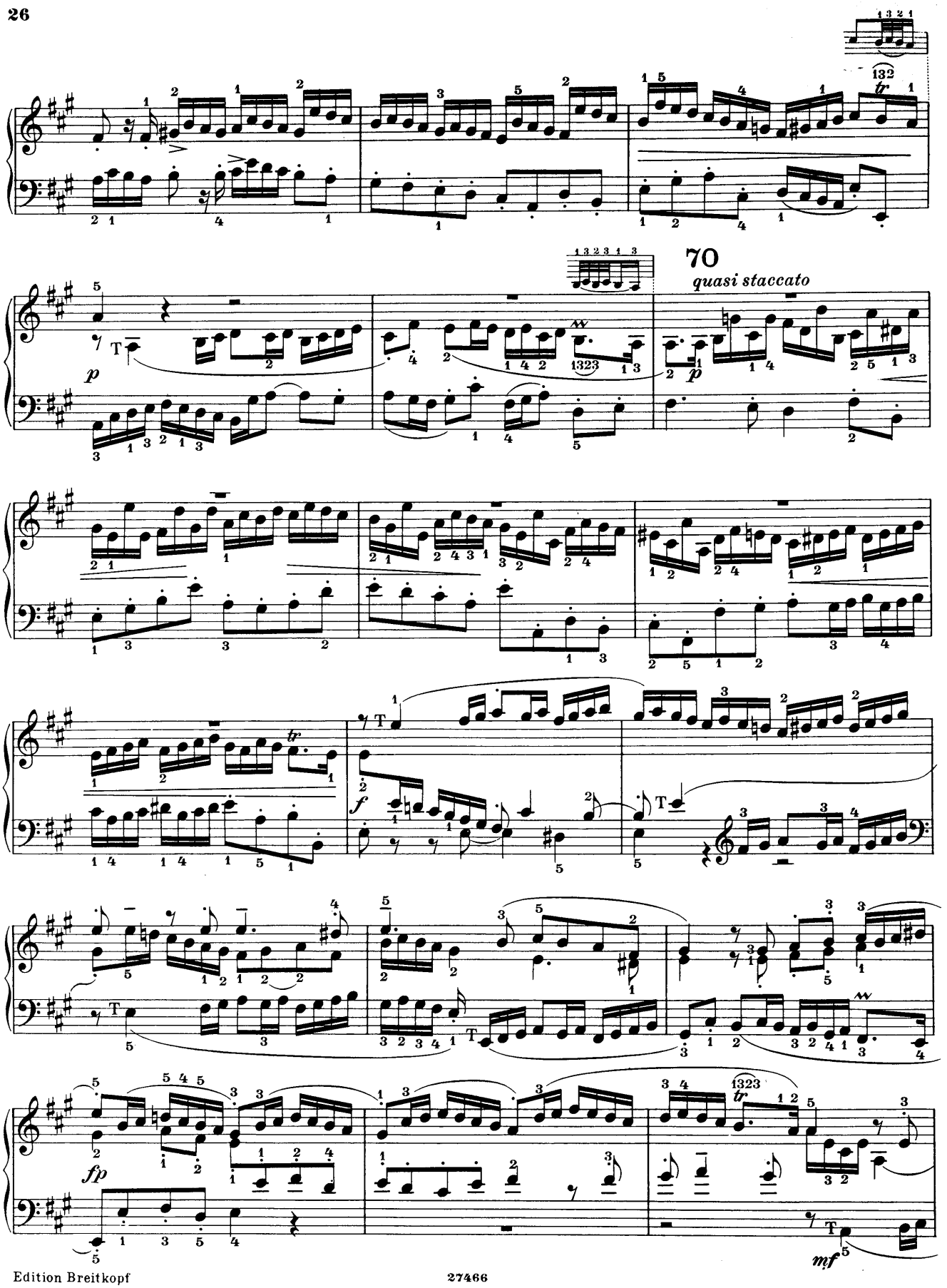

32
dim.
cresc.

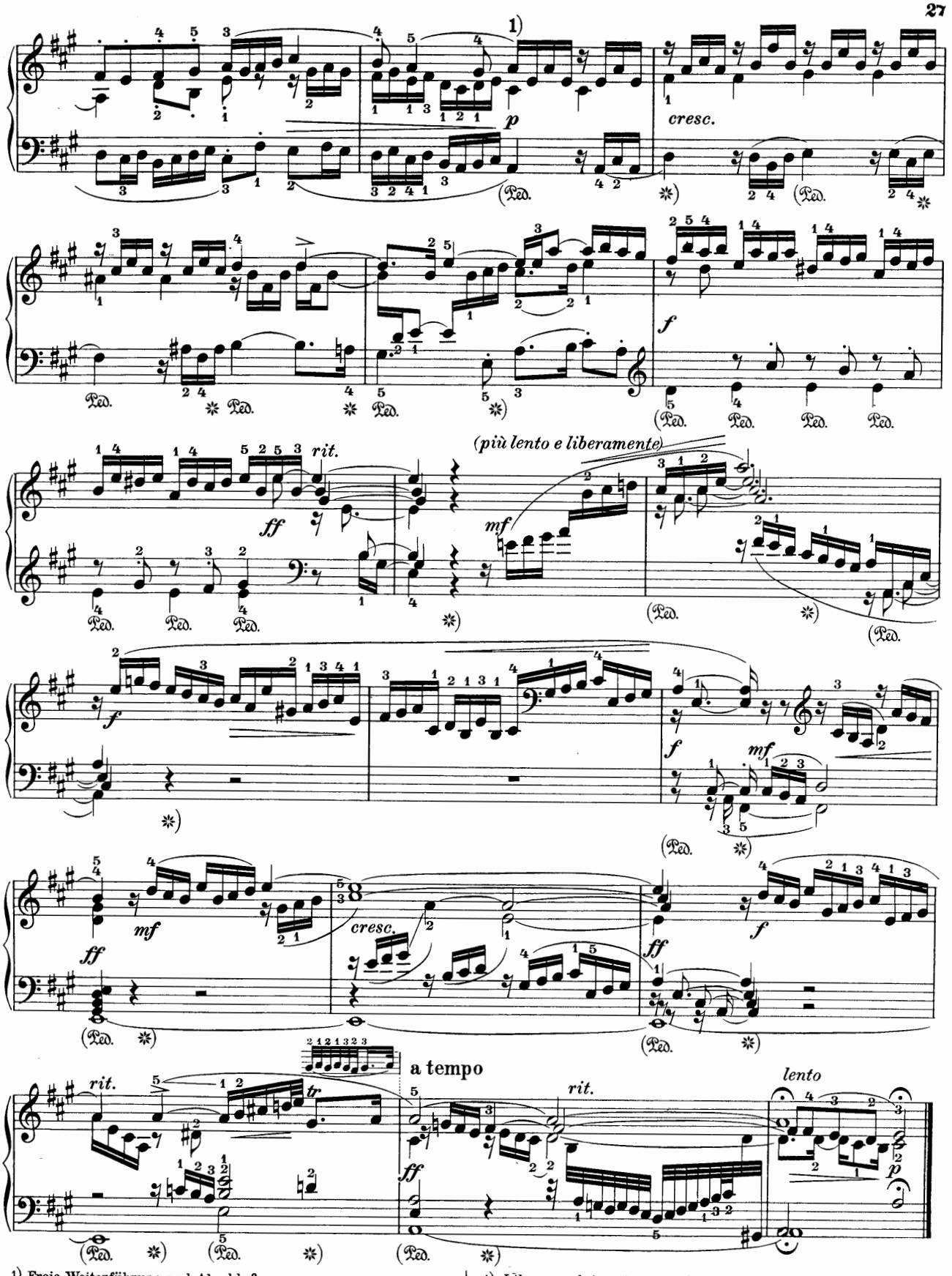


1) Thema in Moll in der Sexte (cis-Moll).
1) Subject in the minor key, in the sixth (c sharp minor).
2) Thema im entsprechenden Moll (fis-Moll).
2) Subject in the relative minor key (F sharp minor).

1) Tema, in minore, alla sesta (do ♯ min.).
1) Sujet en mineur, à la sixte (ut dièse mineur).
2) Tema al relativo minore (fa ♯ min.).
2) Sujet dans le ton relatif mineur (fa dièse mineur).

Edition Breitkopf
27466


70
quasi staccato
p
f
fp
mf



1) Freie Weiterführung und Abschluß.

1) Libero svolgimento e conclusione.

1) Développement libre et conclusion.

Fuge B-Dur

nach einem Sonatensatze von J. A. Reinken

Fugue B♭ major

after a sonata by J. A. Reinken

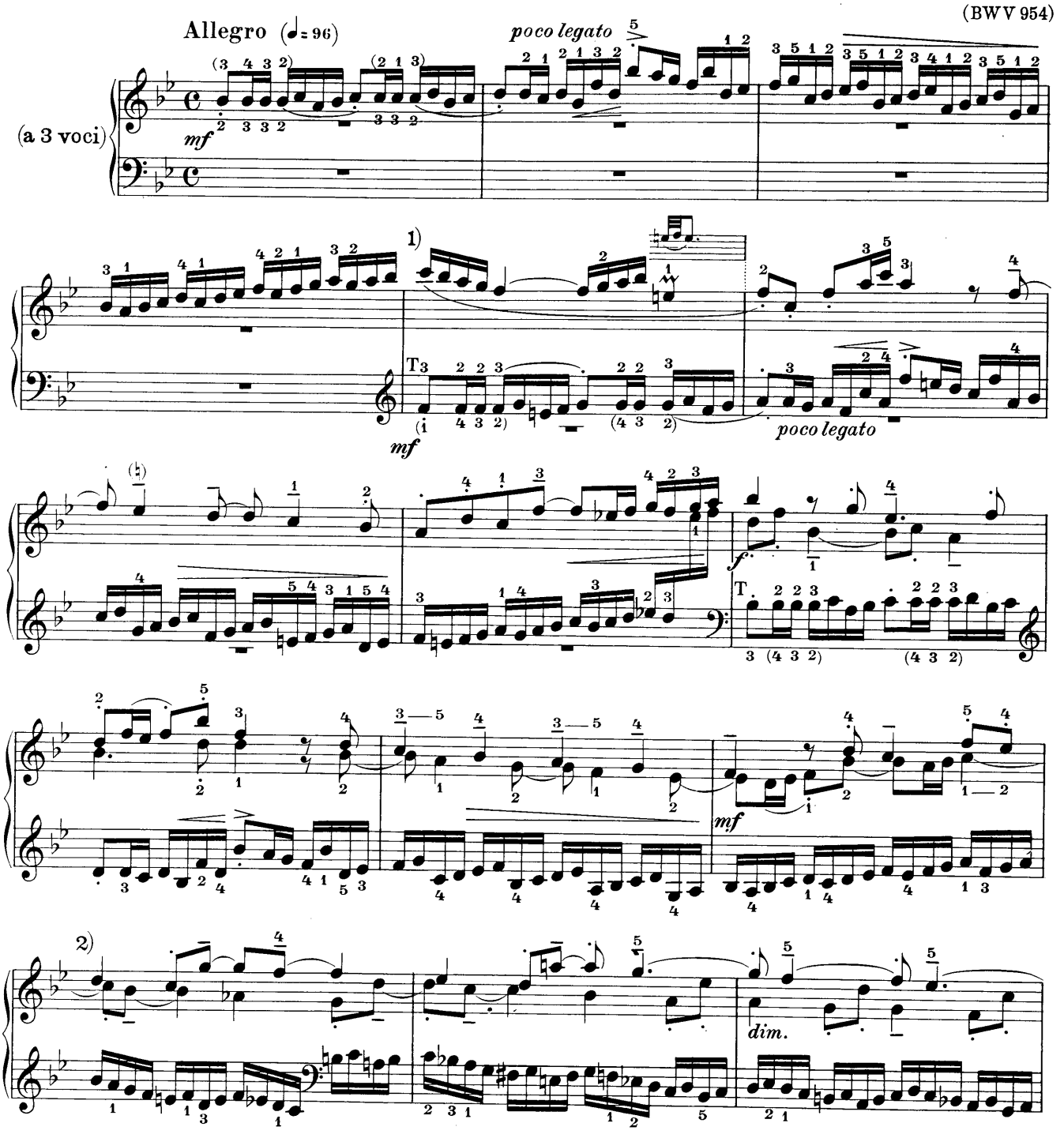
Fuga Si♭ maggiore

secondo una sonata di J. A. Reinken

Fugue Si♭ majeur

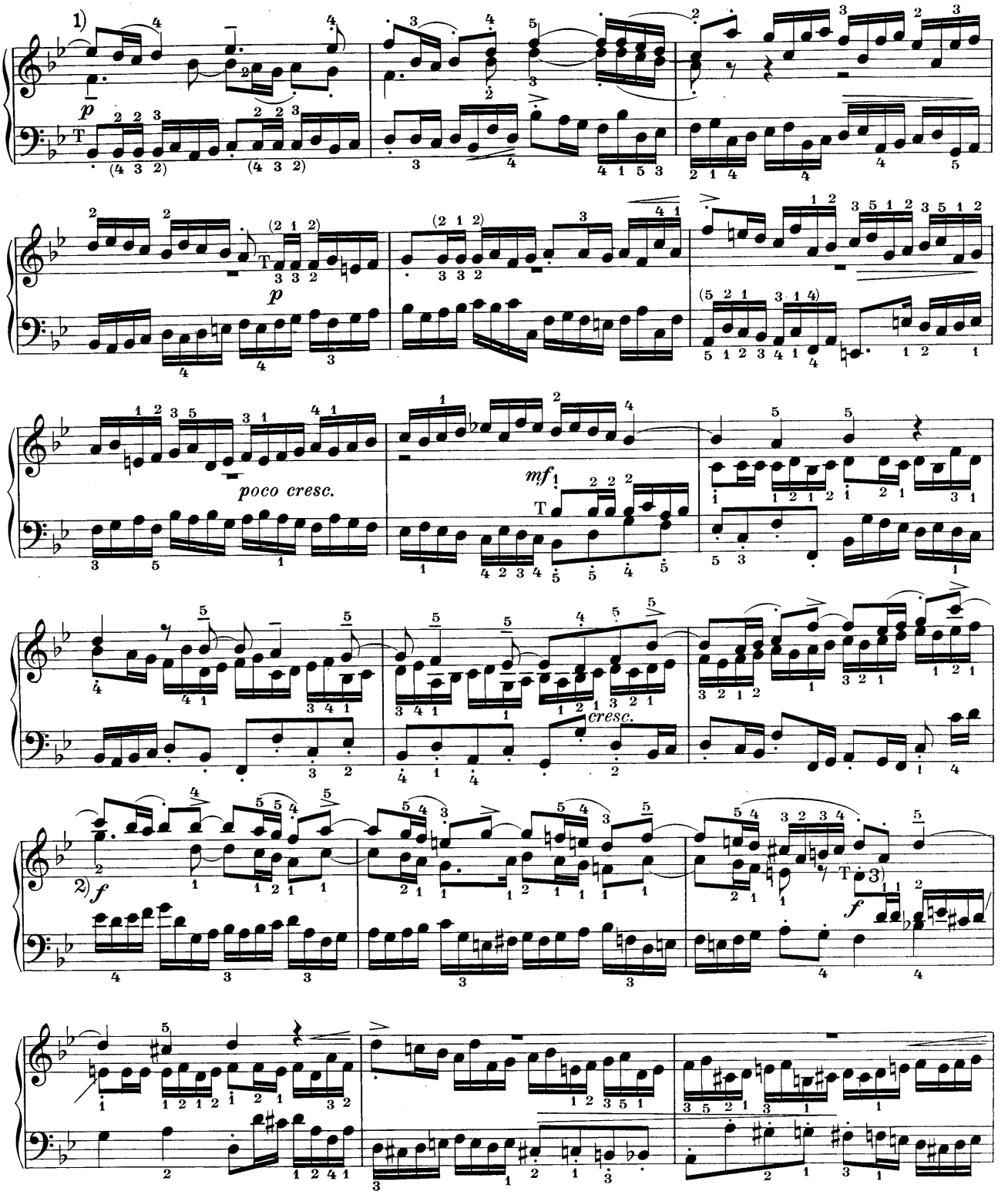
selon une sonate de J. A. Reinken

(BWV 954)



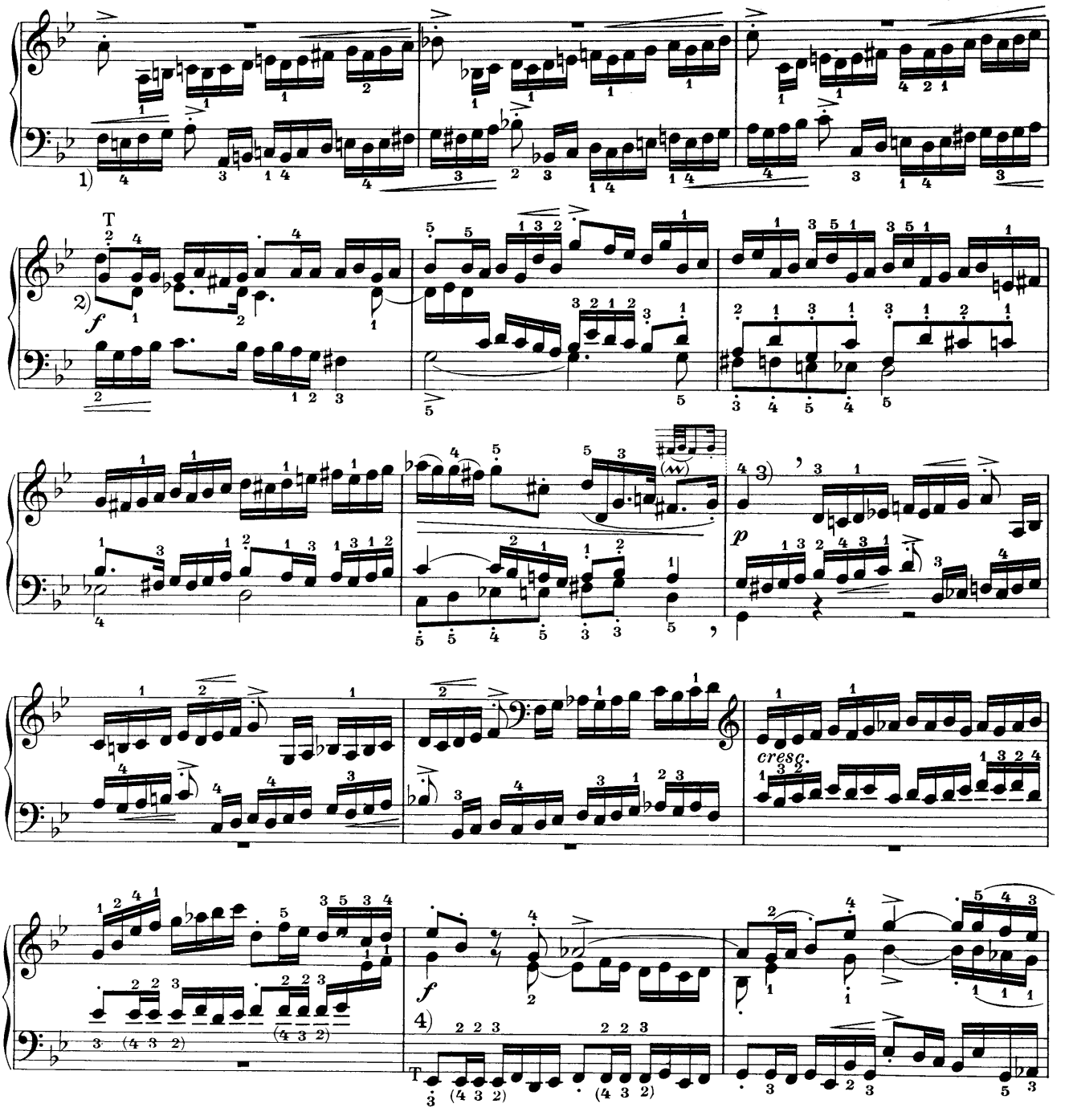
1) Gegenthema.
1) Countersubject.
2) Nebenmotiv.
2) Episode.

1) Controsoggetto.
1) Contre-sujet.
2) Episodio.
2) Épisode.



1) Zweite Einführung.
1) Second exposition.
2) Nebenmotiv.
2) Episode.
3) Thema in der Terz, in Moll (d-Moll).
3) Subject in the third, in minor (D minor).

1) Seconda esposizione.
1) Seconde exposition.
2) Episodio.
2) Episode.
3) Tema alla terza, in minore (Re min.).
3) Sujet à la tierce en mineur (ré mineur).



1) Aus d-Moll nach g-Moll modulierendes Nebenmotiv. Die thematische Figur ist vom letzten Takt des Themas abgeleitet.

1) Episode modulating from D minor to G minor. The thematic figure departs from the last bar of the subject.

2) Thema in der Sexte, in Moll (g-Moll).

2) Subject in the sixth, in minor (G minor).

3) Nebenmotiv, thematisch gleich dem vorhergehenden. Es moduliert aus dem g-Moll nach dem Es-Dur (Quarte der Haupttonart).

3) Episode, thematically like the preceding one. It modulates from G minor to E flat major (fourth of the principal key).

4) Thema in der Quarte.

4) Subject in the fourth.

1) Episodio modulante dal Re min. al Sol min. Il disegno tematico deriva dall' ultima misura del tema.

1) Episode modulant, de ré mineur à sol mineur. Le dessin thématique dérive de la dernière mesure du sujet.

2) Tema alla sesta, in minore (Sol min.).

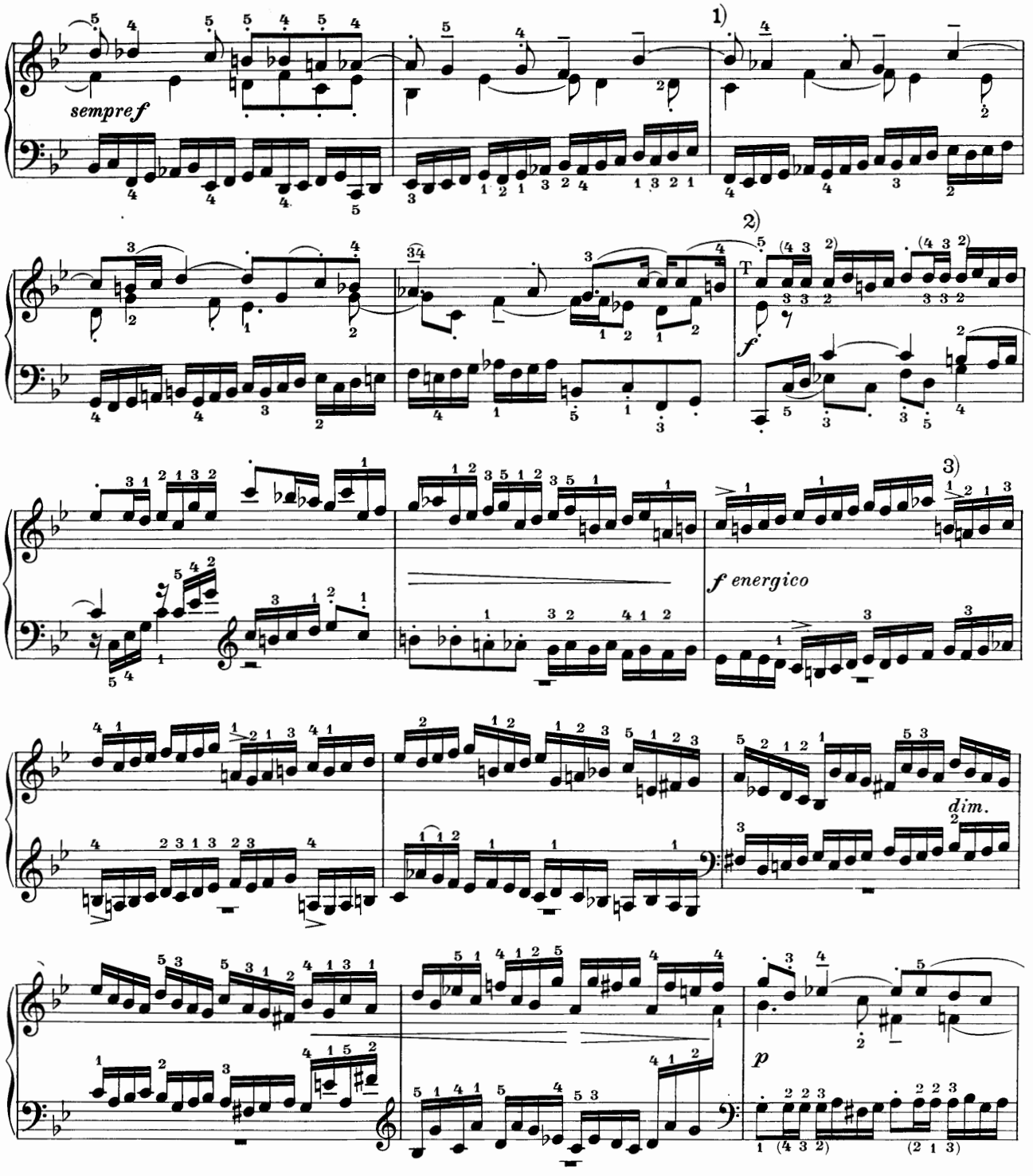
2) Sujet à la sixte, en mineur (sol mineur).

3) Episodio tematicamente uguale al precedente. Modula dal tono di Sol min. al tono di Mi♭ magg. (4ª del tono principale).

3) Episode thématiquement équivalent au précédent. Modulation de sol mineur à mi bemol majeur (quarte de la tonalité principale).

4) Tema alla quarta.

4) Sujet à la quarte.



1) Nebenmotiv.
1) Episode.

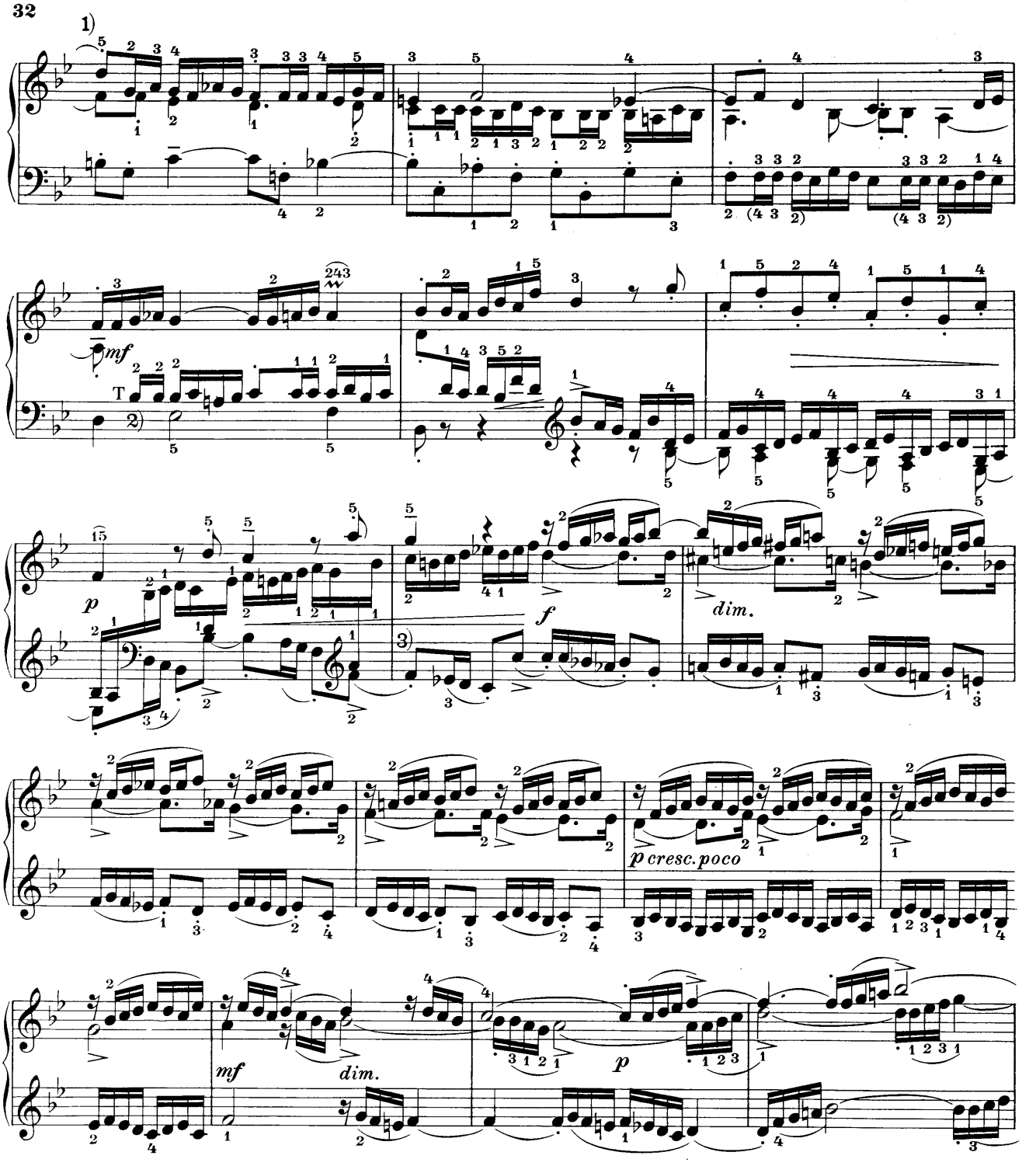
2) Thema im verwandten Moll der Quarte (c moll).
2) Subject in the relative minor of the fourth (C minor).

3) Nebenmotiv.
3) Episode.

1) Episodio.
1) Épisode.

2) Tema al relativo minore della quarta (Do min.).
2) Sujet dans le ton relatif mineur de la quarte (ut mineur).

3) Episodio.
3) Épisode.



1) In diesem letzen Stück des Nebenmotivs wird der erste Takt des Themas von den verschiedenen Stimmen in Gegenbewegung wiederholt.

1) In this last portion of the episode the first bar of the subject is repeated, in contrary motion, by the various parts.

2) Thema in der Haupttonart.

2) Subject in the principal key.

3) Nebenmotiv.

3) Episode.

1) In quest' ultima parte dell' episodio, la prima misura del tema vien ripetuta dalle varie voci per moto contrario.

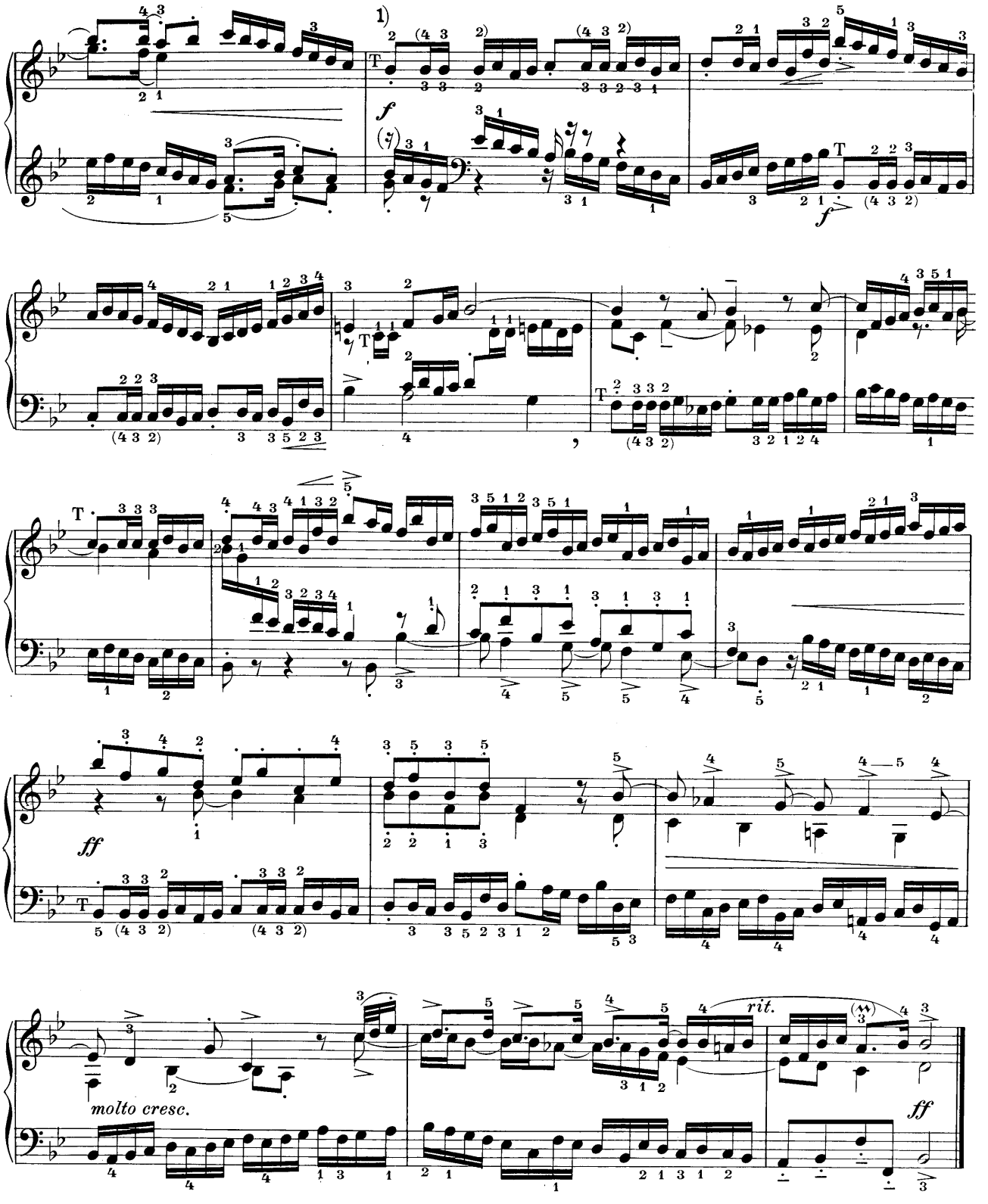
1) Dans cette dernière partie de l'épisode, la première mesure du sujet, renversée, est reprise par les différentes voix dans le mouvement contraire.

2) Tema nel tono principale.

2) Sujet dans le ton principal.

3) Episodio.

3) Épisode.



1) Engführung.
1) Stretto.

1) Stretto.
1) Stretto.

Fuge B-Dur

nach einer Fuge von J. C. Erselius

Fugue B♭ major

after a Fugue by J. C. Erselius

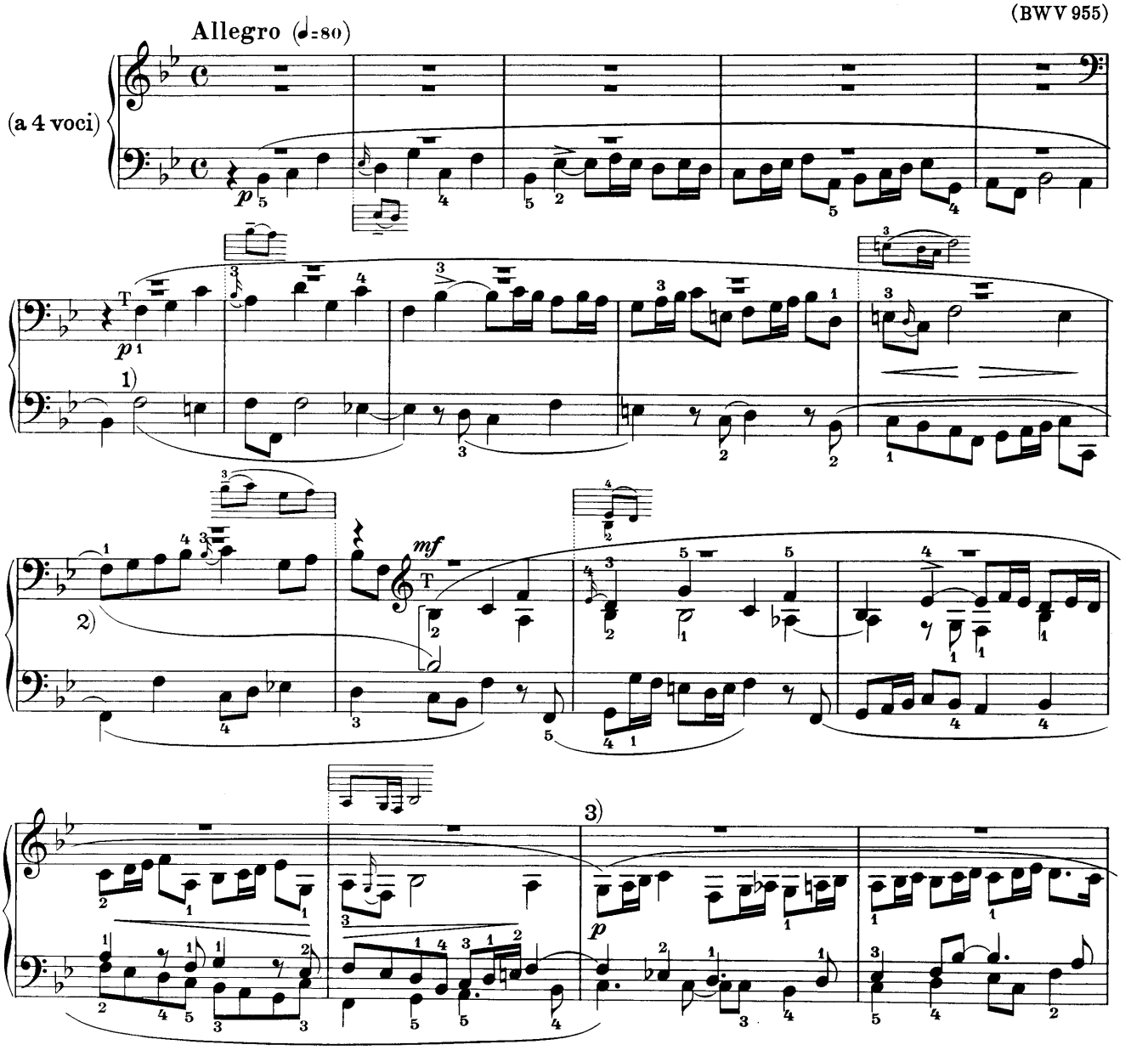
Fuga Si♭ maggiore

secondo una Fuga di J. C. Erselius

Fugue Si♭ majeur

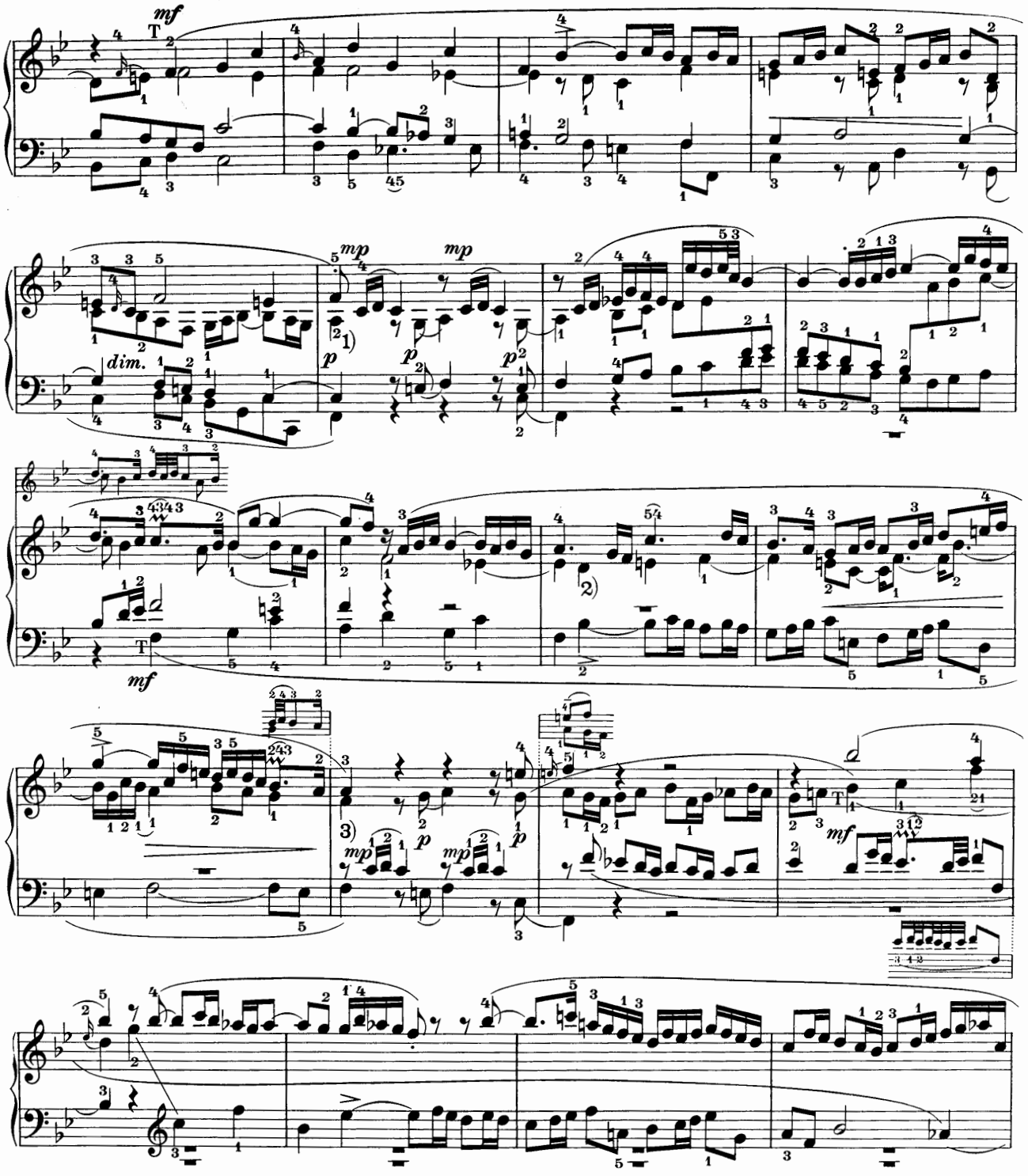
d'après une Fugue de J. C. Erselius

(BWV 955)



1) Gegenthema.
1) Countersubject.
2) Überleitungsperiode.
2) Period of transition.
3) 1tes Nebenmotiv.
3) 1st episode.

1) Controsoggetto.
1) Contre-sujet.
2) Periodo di transizione.
2) Période de transition.
3) 1mo Episodio.
3) 1er épisode.



1) 2tes Nebenmotiv.
1) 2nd episode.

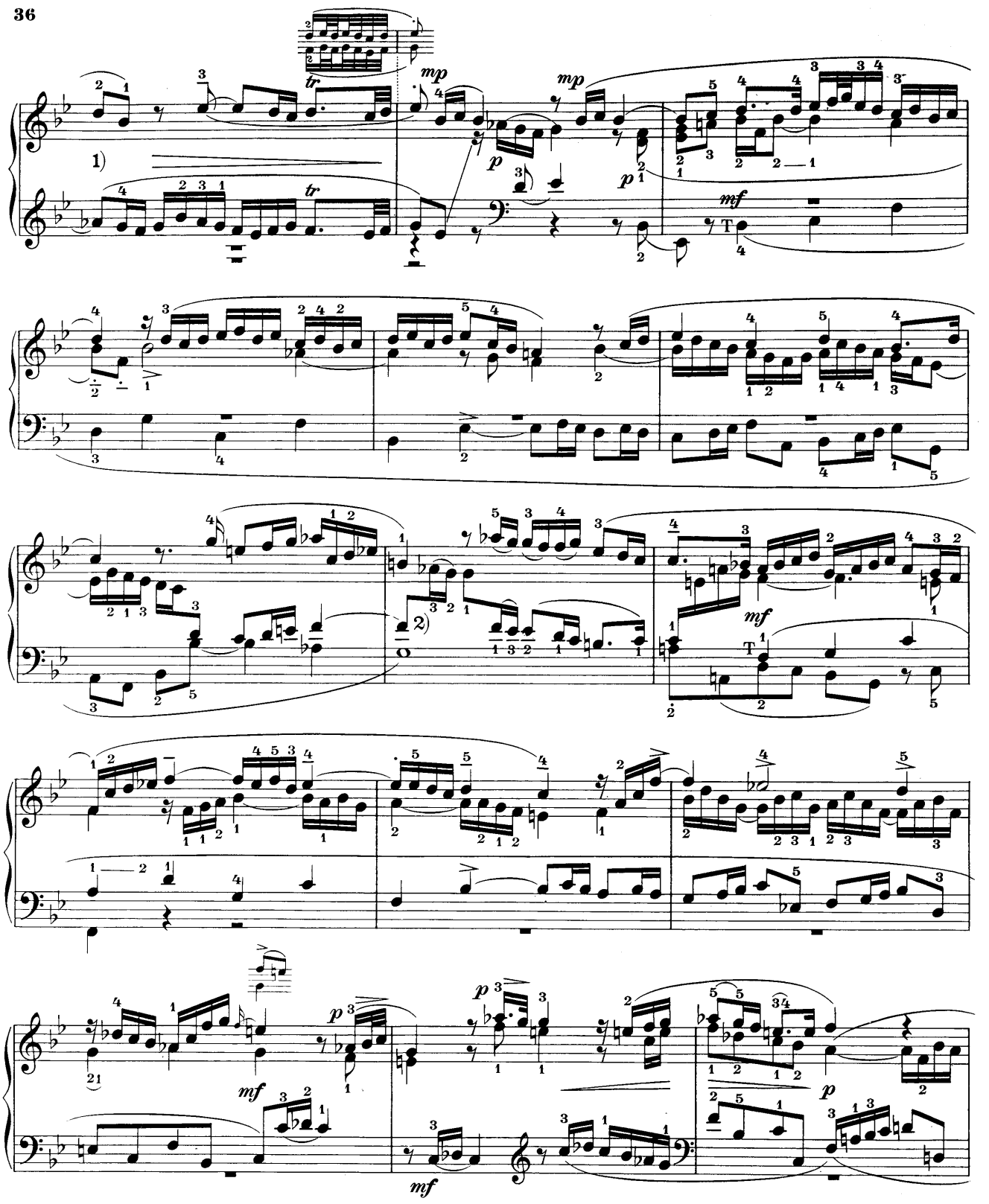
2) Von hier ab erscheint das Gegenthema verändert.
2) From here onwards the countersubject appears in a modified form.

3) 3tes Nebenmotiv.
3) 3rd episode.

1) 2do episodio.
1) 2me épisode.

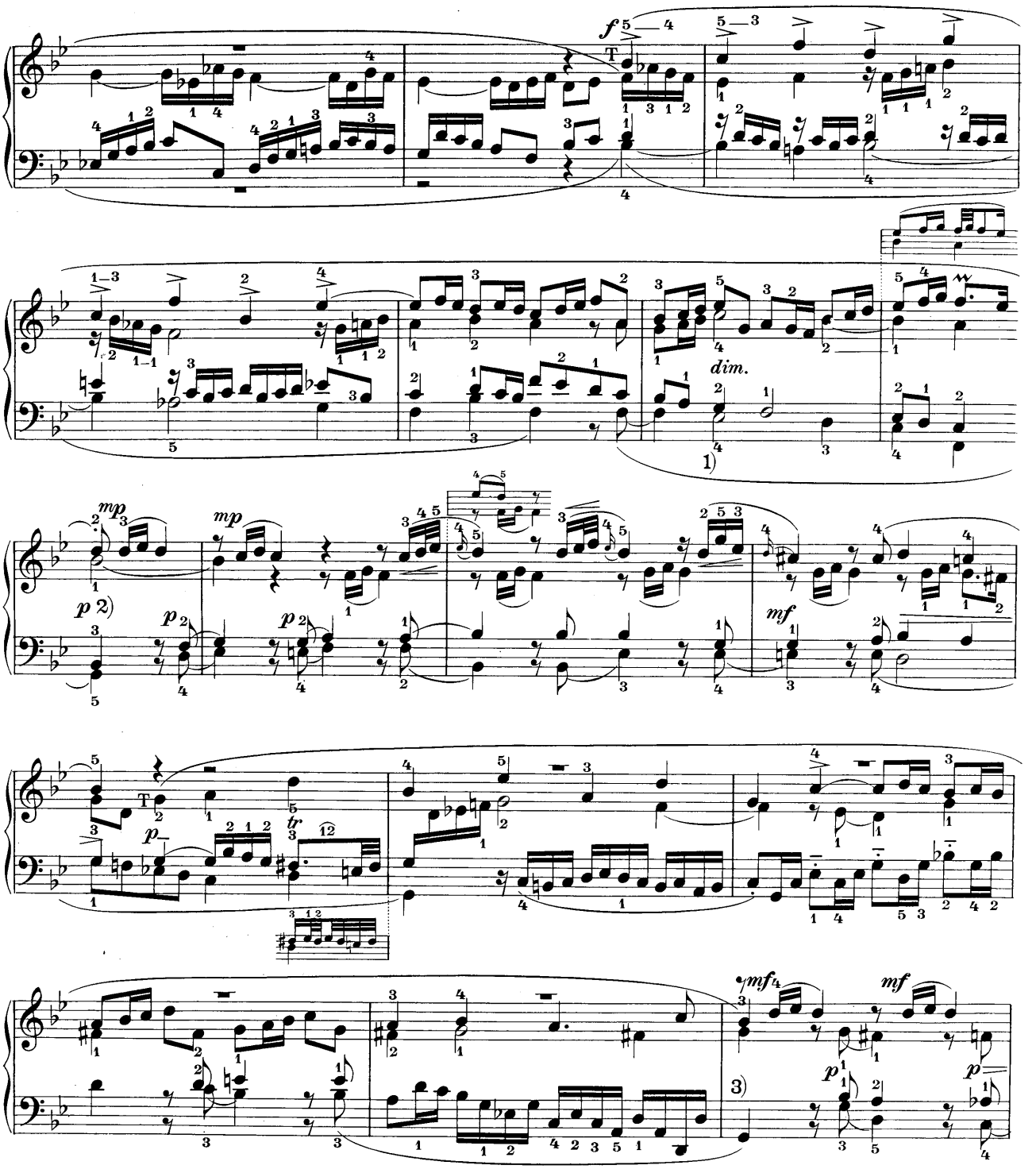
2) Da qui il Controsoggetto è modificato.
2) A partir d'ici le contre-sujet est modifié.

3) 3zo episodio.
3) 3me épisode.



1) 4tes Nebenmotiv.
1) 4th episode.
2) 5tes Nebenmotiv.
2) 5th episode.

1) 4to episodio.
1) 4me épisode.
2) 5to episodio.
2) 5me épisode.



1) Man setze den 3ten Finger über den 4ten, um das es genau mit dem d binden zu können.

1) Pass the third finger over the fourth so as to be able to slur the e flat exactly to the d.

2) 7tes Nebenmotiv.

2) 7th episode.

3) 8tes Nebenmotiv.

3) 8th episode.

1) Si abbia cura di far passare il 3zo dito sopra al 4to legando esattamente mib al re.

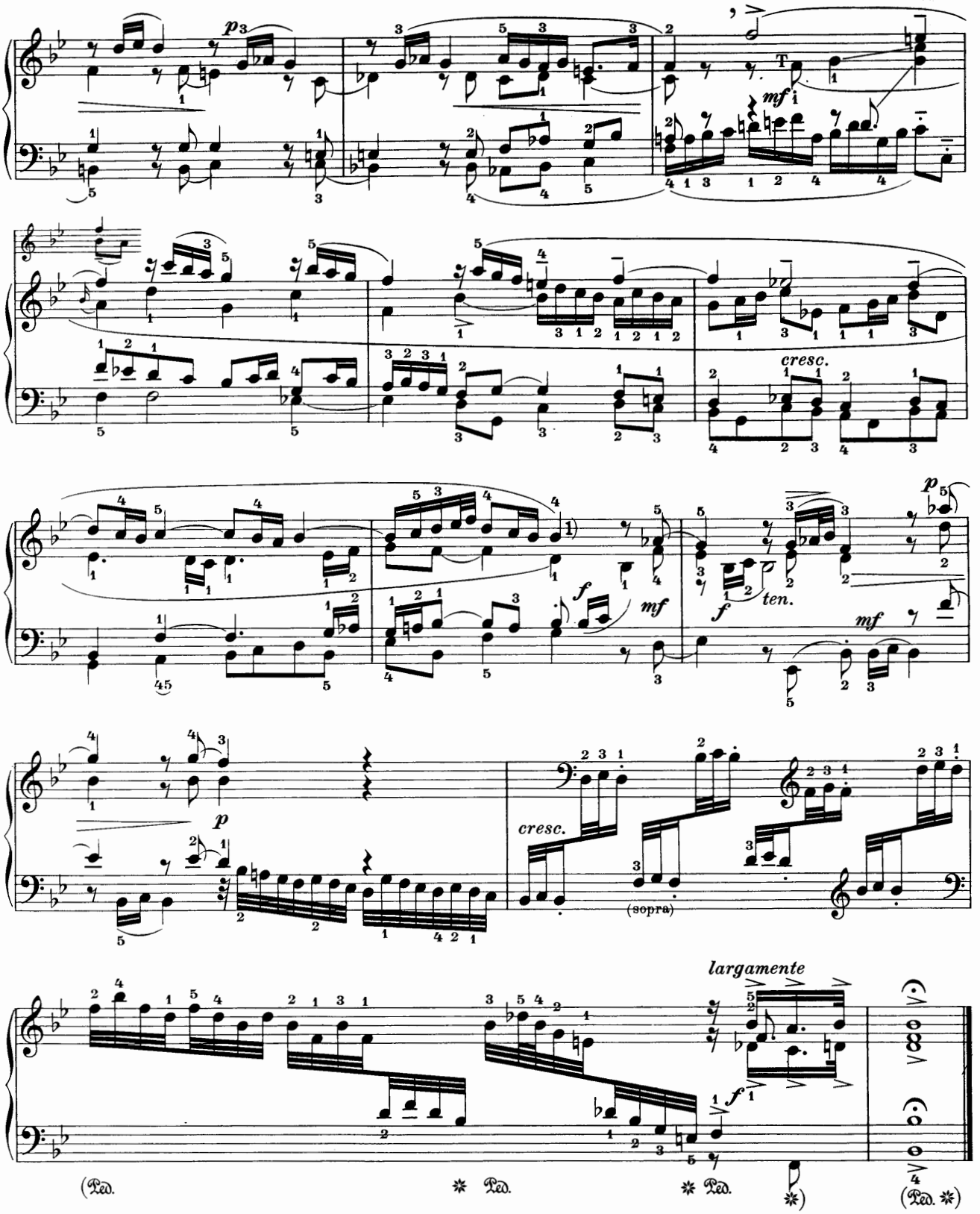
1) On aura soin de passer le 3ème doigt sur le 4ème, afin de lier exactement le mi bémol au ré.

2) 7mo episodio.

2) 7me épisode.

3) 8vo episodio.

3) 8me épisode.



1) 9tes Nebenmotiv und freier Schluß.

1) 9th episode and free conclusion.

1) 9no episodio e chiusa libera.

1) 9me épisode et conclusion libre.